



Научная статья

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-17-318-373>

<https://elibrary.ru/GTCTCY>

УДК 821.111(73).0+821.161.1P.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Сергей ПАНОВ, Ольга ПАНОВА КУРС ИСТОРИИ АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИВАНА КАШКИНА (1928)

Аннотация: Публикация посвящена пионерскому в отечественном вузовском преподавании курсу лекций Ивана Александровича Кашкина по истории американской литературы. Рассчитанный на несколько семестров и студентов двух-трех курсов, он охватывал литературное развитие в США от XVII в. до 1920-х гг. и сопровождался «практикумами» — семинарскими занятиями. Подробный план курса и практикумов Кашкин составил в 1928 г. и реализовывал в своей преподавательской работе на Высших государственных литературных курсах и Высших курсах иностранных языков при Библиотеке иностранной литературы. Преподавательский план Кашкина предполагал дополнительную «переводческую» компоненту — переводоведением он занимался со студентами уже с 1925 г., а венцом этой работы стала служба Кашкина в новосозданном Институте иностранных языков (1930–1933), из студентов которого сформировался знаменитый Первый переводческий коллектив под его руководством. Но рассчитанный на десятки учебных часов собственно историко-литературный американистический курс не возобновлялся впоследствии ни самим Кашкиным, ни кем-то иным — подобный курс просто не включался во все более стандартизовавшиеся вузовские программы. Тем ценнее и интереснее обратиться к истокам советской американистики и оценить широту и детальную проработанность проекта Кашкина. Составленные им планы лекций и семинаров впервые публикуются по документам из фонда ученого-переводчика, который хранится в РГАЛИ.

Ключевые слова: история литературы США, преподавание американской литературы в СССР, перевод, И.А. Кашкин.

Информация об авторах:

Сергей Игоревич Панов, кандидат филологических наук, старший научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, ул. Поварская, 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-7240-7219>. E-mail: sergeipanov@mail.ru.

Ольга Юрьевна Панова, доктор филологических наук, профессор, МГУ имени М.В. Ломоносова, Ленинские горы, д. 1, стр. 51, 119991 г. Москва, Россия; ведущий научный сотрудник, Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, Поварская ул., 25А, стр. 1, 121069 г. Москва, Россия. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2520-120X>. E-mail: olgapanova65@mail.ru.

Для цитирования: Панов С.И., Панова О.Ю. Курс истории американской литературы Ивана Кашкина (1928) // Литература двух Америк. 2024. № 17. С. 318–373. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-17-318-373>

Исследование выполнено в Институте мировой литературы имени А.М. Горького Российской академии наук при поддержке гранта Российского научного фонда № 23-18-00393 «Россия / СССР и Запад: встречный взгляд. Литература в контексте культуры и политики в XX веке» (<https://rscf.ru/project/23-18-00393/>).



Research Article

<https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-17-318-373>

<https://elibrary.ru/GTCTCY>

UDC 821.111(73).0+821.161.1P.0

This is an open access article distributed under the Creative Commons Attribution 4.0 International (CC BY 4.0)

Sergei PANOV, Olga PANOVA IVAN KASHKIN'S COURSE ON AMERICAN LITERARY HISTORY (1928)

Abstract: The paper is dedicated to Ivan Kashkin's groundbreaking lecture course on the history of American literature. It lasted several semesters for students of different years, covered literary history of the United States from the 17th century until the 1920s and was complemented by seminars ("practicums"). Kashkin drew up a detailed plan for the course — lectures and seminars — in 1928 and for his classes at the Higher State Literary Courses and the Higher Courses of Foreign Languages at the Library of Foreign Literature. Kashkin's plan included an additional "translation" element: he had been teaching translation to his students since 1925, and the culmination of this career was Kashkin's work at the new Institute of Foreign Languages (1930–1933): the students to whom he taught there formed Kashkin's famous First Translation Team. However the course of American literary history that was supposed to last dozens of class hours, was never continued or renewed either by Kashkin himself or by anyone else: it simply didn't fit into the increasingly standardized university curricula. It is nevertheless important to go back to the origins of Soviet American studies and analyse the valuable experience of Kashkin's project, its breadth and detailed elaboration. Kashkin's plans of lectures and seminars published in the addendum are stored in his personal fund in the Russian State Archive of Literature and Art.

Keywords: USA literary history, teaching American literature in the USSR, translation, Ivan Kashkin.

Information about the authors:

Sergey I. Panov, PhD, Senior Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya st. 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-7240-7219>. E-mail: sergeipanov@mail.ru.

Olga Yu. Panova, Doctor Hab. in Philology, Professor, Lomonosov Moscow State University, Leninskie Gory 1, bld. 51, 119991 Moscow, Russia; Leading Researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences, Povarskaya st. 25A, bld. 1, 121069 Moscow, Russia. ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-2520-120X>. E-mail: olgapanova65@gmail.com.

For citation: Panov, Sergey, and Olga Panova. "Ivan Kashkin's Course on American Literary History (1928)." *Literature of the Americas*, no. 17 (2024): 318-373. <https://doi.org/10.22455/2541-7894-2024-17-318-373>

Acknowledgements: The research was carried out at A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences with financial support of the Russian Science Foundation, grant no. 23-18-00393 "Russia / USSR and the West Viewing Each Other: Literature in the Context of Culture and Politics in 20th Century" (<https://rscf.ru/project/23-18-00393/>).

Известный переводчик, критик-американист, ранние статьи которого Э. Хемингуэй называл «лучшими и наиболее поучительными» оценками своих произведений [Кашкин 1966: 283]), Иван Александрович Кашкин (1899–1963) был, по всей видимости, и первым советским преподавателем, разработавшим в 1928 г. специальный лекционный курс с семинарскими занятиями по истории американской литературы для студентов высших учебных заведений. Преподавание зарубежной литературы в столичных университетах в первой четверти XX в. (как до, так и после революции) предполагало, как правило, что, кроме общего (обзорного) курса, профессора в соответствии со своей специализацией и научными интересами объявляли курсы той или иной национальной литературы (обычно — определенного исторического периода), но все эти литературы (если речь не шла о «восточных» факультетах и институтах) были европейские. Можно сказать, что до второй половины 1920-х гг. институционализованного научного сообщества литературоведов-американистов в нашей стране не существовало; соответственно, не велось и планомерного преподавания подобной дисциплины.

Стремительно возрастающая с начала XX в. роль США в мировых делах и мировой культуре резко повысила интерес в России к американской литературе, переживавшей в те десятилетия заметный подъем. О ней стали больше писать, активнее переводить и издавать североамериканских авторов. Критик и переводчик Абель Старцев вспоминал о начале 1930-х: «Я работал в институте литературы и языка существовавшей тогда Коммунистической академии. Директором был Анатолий Луначарский. Я занимался английской литературой, а Луначарский дал мне совет больше внимания уделять американской литературе, которая тогда бурно развивалась»¹. Ту же эволюцию интересов — от англистики к американистике — прошел пятью годами ранее и Иван Кашкин.

Иван Кашкин родился в 1899 г. в Москве в семье преподавателя гимназии, отставного военного инженера. В своем «Кратком жизнеописании», составленном в январе 1926 г., Кашкин рассказывал:

¹ Бузукашвили М. Интервью с Абедем Старцевым // Чайка (Нью-Йорк). 2002. № 5 (21). 1 марта. <https://web.archive.org/web/20071025101818/http://www.chayka.org/oarticle.php?id=434> (дата обращения: 01.06.2024).

Кончил московскую Шелапутинскую гимназию. В 1918 году, со 2-го курса историко-филологического факультета 1 МГУ ушел в Красную Армию, где пробыл 3 года, из них 1½ года в строевых частях артиллерии особого назначения. В результате причиненных [...] травматических повреждений выбыл из строя и последние 1½ года работал в воинских частях переводчиком и преподавателем (языки и экономическая география) в Кремлевской объединенной военной школе имени ВЦИК.

Освобожденный от военной службы по болезни, вел литературную работу в экономических органах, руководил иностранным отделом журнала «Экономическое строительство», печатался в «Бюллетене Конъюнктурного института экономических исследований» и проч., одновременно окончивая 2 МГУ по нео-филологическому отделению педфака, по специальности английского языка и литературы².

Восстановившись после армейской службы в МГУ в качестве студента, Кашкин одновременно «преподавал с 1922 г. (английский язык, практические занятия по художественному переводу с английского и практические занятия по современной английской литературе)» в педагогическом техникуме им. Л.Н. Толстого и в ряде московских (в том числе, военных и экономических) вузов. Также с конца 1921 г. он принимает живейшее участие в организации учебного процесса в созданном по инициативе В.Я. Брюсова Высшем литературно-художественном институте — он в одном лице и младший администратор, и слушатель лекций, и преподаватель (сначала английского языка, а вскоре и переводческой практики). До ликвидации в 1925 г. Брюсовский институт — основное место «приписки» и профессиональных занятий Кашкина. Руководство института (бессменный начальник учебной части М. Григорьев и занявший после смерти Брюсова пост ректора В. Полонский) выдало летом 1925 г. ему следующую справку-рекомендацию:

Научный работник Иван Александрович Кашкин работал в Высшем Литературно-художественном имени Валерия Брюсова институте с самого его основания, сначала в организационный период в качестве секретаря Института, секретаря предметной комиссии по языкознанию и секретаря исследовательского кабинета поэтики. Состоял

² РГАЛИ. Ф. 941. Оп. 10. Ед. хр. 280. Л. 2.

в Учебном Совете В.Л.Х.И. и принимал ближайшее участие в разработке и осуществлении учебных планов Института (в частности, по основным проектам тов. Кашкина организовано было преподавание в Институте новых языков и разработано положение и программы цикла художественного перевода).

Последние годы тов. Кашкин работал в качестве преподавателя английского языка и руководителя английского переводческого практикума, одновременно выполняя выборные функции уполномоченного Секции Научных Работников и представителя ее в Правлении Института, пред. месткома и кандидата Московского Совета последнего созыва.

За время 4-летней работы в Институте тов. Кашкин проявил себя в качестве энергичного, наделенного инициативой организатора (в частности, сумевшего собрать и сплотить руководимые им группы и практикум), а также в качестве умелого педагога, удачно сочетавшего научный метод современного языкознания с практическими требованиями преподавания языка в гуманитарном ВУЗе литературного уклона³.

Вторым «родным местом» для Кашкина в Москве стала новоорганизованная Неофилологическая библиотека (с 1924 г. — Гос. Библиотека иностранной литературы, ГБИЛ), которой с 1921 г. энергично руководила М.И. Рудомино. Кашкин не только постоянный читатель, но и участник большинства работ и проектов библиотеки — привлекая своих студентов, он ведет библиографирование новой англоязычной литературы, составляет ее обзоры, формирует списки книжных заказов. ГБИЛ — место встреч московских филологов-зарубежников: Рудомино в числе завсегдагаев середины 1920-х, наряду с Кашкиным, упоминает Б. Грифцова, В. Кельина, Е. Ланна, К. Дживелегова, Б. Ярхо, Д. Усова и др. [Рудомино 2005: 101]. Многие из них — поэты-переводчики, а те, кто не версифицируют, переводят западную прозу. В 1927 г. на базе этого кружка оформляется московское Бюро (или, как его иногда называли, Секция) переводчиков (Рудомино в своих воспоминаниях, вероятно, ошиблась, отнеся его возникновение к 1929 г.).

³ Там же. Л. 7. См. также: РГАЛИ. Ф. 596. Оп. 1. Ед. хр. 73; Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 271–275. О работе ВЛХИ см. в новейшей статье: [Нечаева 2023]. Отметим, впрочем, что в известных мемуарах бывших студентов института Кашкин не фигурирует в ряду его ярких фигур. Это объясняется тем, что число занимавшихся английским языком (а также переводами с него и английской литературой) и близко соприкасавшихся с Кашкиным-педагогом было крайне невелико.

Кашкин был одним из его учредителей и первых сопредседателей. С конца 1925 г. при ГБИЛ развивается сеть кружков и курсов изучения иностранных языков, которые вскоре получают государственную аккредитацию и поддержку. Кашкин преподает английский и дублирует на курсах свой переводческий семинар, программу которого он разработал для студентов «воскресшего» ВЛХИ — после ликвидации в 1925 г. Брюсовского института его учебные программы и традиции постарались реализовать на Высших литературных курсах (ВГЛК; существовали до 1929 г., см.: [Кучерская 2023]).

Обучение слушателей курсов языку и методике перевода изначально строилось Кашкиным в тесной связи с обсуждением особенностей творчества английских и американских писателей, с историко-литературными экскурсами, индивидуальными и временными стилевыми характеристиками текстов, что предполагало неизбежный выход в собственно историко-литературное поле. Это хорошо видно на примере его плана-программы занятий в переводческих семинарах 1925–1928 гг., недавно частично опубликованных [Смирнова 2021]⁴. Семинарская работа с некоторыми художественными текстами иногда продолжалась из года в год при последовательном расширении ракурса анализа и привлекаемого контекста. Так, разбирать со студентами «Ворона» Эдгара По Кашкин начал еще в первые годы преподавания в ВЛХИ и обращался к нему же уже в Инязе в начале 1930-х, параллельно сам работая как переводчик и литературовед, детально изучая, в том числе, русскую поэтическую рецепцию стихотворения⁵. Слушатели и семинаристы на курсах при ГБИЛ импонировали Кашкину больше, чем аудитория ВГЛК, потому что это были в основном люди с базовым образованием и уже в той или иной мере владевшие английским (особенно в группах специалистов, проходящих госпрограмму повышения квалификации), — можно было больше внимания уделять вопросам художественного стиля, истории американской культуры и литературы. Но на курсах редкие слушатели занимались по несколько лет, поэтому не было возможности выстроить последовательную развернутую программу изучения предметов.

⁴ См. также другие аналогичные материалы, сохранившиеся в архиве Кашкина: РГАЛИ. Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 106–108.

⁵ С научными докладами о «Вороне» Кашкин выступал в 1927, 1934 гг.; см., в частности, материалы: РГАЛИ. Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 111. В 1920-е он анализировал русские переводы стихотворения, в том числе, «по рукописям Брюсова, Пяста и др.»

Полноценно «получить кафедру» в вузе Кашкин смог в 1930 г., когда на основе опыта библиотечных курсов в Москве был создан Институт новых языков, вскоре переименованный в Институт иностранных языков, доцентом которого и стал Кашкин. Он руководил институтскими программами на английском отделении, но проработал недолго и ушел из Иняза, когда в 1934 г. там упразднили переводческое направление подготовки (осталось одно педагогическое). Но за эти годы преподавания Кашкин сумел с успехом реализовать выношенную им к тому времени англо-американистическую программу: из первых студенческих наборов Иняза сформировалась квалифицированная и деятельная команда переводчиков, подготовленных Кашкиным. Кто-то уже был в профессии и сотрудничал с Кашкиным, как, например, слушательница курсов ГБИЛ Нина Дарузес или Ольга Холмская, которая закончила в 1927 г. биофак МГУ, но, увлеченная литературным переводом, сочла необходимым отучиться в Инязе. Ее однокашницами стали Наталья Волжина, Евгения Калашникова, Елена Романова; вместе с Марией Лорие, Верой Топер, Игорем Романовичем, Галиной Прокуниной и некоторыми другими они объединились в Первый переводческий коллектив, в котором Кашкин выполнял роль организатора-наставника и часто — редактора переводов своих коллег. Плодотворная переводческая работа, начиная с 1930-х гг., этого коллектива хорошо известна.

Закрытие в 1925 г. Брюсовского института не только заставило Кашкина активизировать литературные и преподавательские подработки, но и глубже погрузило его в академическую среду. Внутренне он к этому уже был готов. На энергичного молодого специалиста, активно занимающегося в ГБИЛ библиографированием англоязычной литературы и проявляющего пристальный интерес к современной словесности Англии и США, обратили внимание «зарубежники» Государственной Академии художественных наук (ГАХН), на заседаниях и в библиотеке которой Кашкин периодически появлялся. Чтобы как-то укрепить его материальное положение и помочь научным занятиям, Кашкину предложили с начала 1926 г. поступить в аспирантуру ГАХН, на что он радостно согласился.

За несколько дней в январе 1926 г. Кашкин подготовил документы для поступления и собрал рекомендации. Высокую оценку его работе и научному потенциалу дали нарком А. Луначарский, директор

Музея революции и председатель секции научных работников при Моссовете С. Мицкевич, одобрительно отзывался о нем председатель подсекции Всеобщей литературы ГАХН И. Гливенко. Отзыв от своего университетского наставника В. Мюллера Кашкин не смог представить «по технической причине», так как маститый англист в эти дни «находился в отлучке в Ленинграде»⁶.

В числе поданных в приемную комиссию ГАХН документов (автобиография, научный реферат, который из-за спешки он не успел перепечатать полностью) Кашкин представил и «Сведения о текущей и предполагаемой моей работе»⁷, где изложил свое профессиональное кредо. Избрав специальностью английскую филологию и мысля свою роль и место в обществе в качестве специалиста-«англиста», Кашкин «поставил себе целью *всестороннее* овладение предметом, как с точки зрения лингвистической, так и художественно-литературной и обществоведческой». На достижение этой цели он направляет все усилия:

Работа ради заработка также по возможности увязывалась мною с моей конечной целью: так — переводы, рецензирование и обзоры современной англо-американской литературы; работа в качестве консультанта Нео-филологической библиотеки, руководство английским переводческим практикумом ВЛХИ имени Брюсова, где я, между прочими заданиями, выполнял со своими слушателями работу по карточному библиологическому описанию современной англо-американской литературы; аналогичная работа для Западной Библиографической комиссии ГАХНа; работа в качестве эксперта по англо-американскому отделу Выставки Революционного искусства Запада, организуемой соответствующим кабинетом ГАХНа; разработка по поручению п/с Западной литературы ГАХНа плана работы по изучению современной англо-американской литературы и плана соответствующих сборников; секретарство в «Западе и Востоке», — давали и дают мне возможность овладеть конкретным литературным материалом и вплотную подводят меня к следующей ступени моей работы — к самостоятельному исследовательскому изучению современной англо-американской литературы.

⁶ РГАЛИ. Ф. 941. Оп. 10. Ед. хр. 280. Л. 4.

⁷ Там же. Л. 10–13.

Работа в иностранных отделах экономических органов также предпринята была мною затем, чтобы хотя теоретически, но по первоисточникам, ознакомиться с общественно-экономическим строем англо-американских стран, на изучении которых я специализировался и в этом роде работы.

Кашкин резюмирует: «Таким образом, со *всех* сторон я старался бить в *одну* точку». Аспирантура и работа в ГАХН должны были принести важный (научно-академический) элемент в профессиональное само-строительство Кашкина-англиста.

Будучи зачислен в аспирантуру ГАХН, Кашкин активно включился в работу Академии. В 1926 г. он один из основных составителей и переводчиков юбилейной антологии «Революционная поэзия современного Запада» (вышла под редакцией и с предисловием П. Когана в 1927), в которую вошли 28 его переводов: Карла Сэндберга, Эдгара Ли Мастерса, Клода Маккея, Джозефа Фримена, Г.К. Честертонна и А. Джиованитти, Д. Крокера (последние под псевдонимом «Стрешнев»). Также он «английский эксперт» комитета ГАХН Выставки Революционного искусства Запада, открывшейся летом 1926 г. в Румянцевской галерее Библиотеки им. Ленина. На опыте этих проектов активизируется работа Кабинета революционного искусства Запада, созданного в ГАХН; занятия Кашкина ведутся как по линии подсекции всеобщей литературы, так и этого кабинета.

В подсекции он выступает с докладами «Современная американская поэзия: Ли Мастерс» с демонстрацией стихотворных переводов (17 февраля 1926), «Американский романтик Кейбл» (6 октября 1926), а по программе работ кабинета 12 ноября того же года делает доклад «Социальные поэты послевоенной Америки». «В прениях по докладу приняли участие: С.С. Данашов [= Динамов], указавший на необходимость углубления социальных корней группы рассмотренных поэтов, Е.Л. Ланн, указавший на преувеличенное значение, придаваемое докладчиком творчеству Мастерса»⁸. Это ноябрьское заседание, кроме доклада Кашкина, было знаменательно тем, что на нем в рамках зарубежной подсекции и кабинета оформился «Англо-американский кружок». В печатных бюллетенях ГАХН, насколько мы можем судить, его деятельность как особого структурного подразделения не отражена; тем ценнее сохранившиеся в архиве Академии документы — отчет

⁸ Бюллетени ГАХН. М., 1927. Вып. 6–7. С. 15.

о заседаниях кружка за осень 1926 — начало весны 1927 гг. и план его работ на 1927–1928 академический год⁹. К ним прилагался список участников кружка: «инициативная группа» — 1. Кашкин И.А. 2. Анисимов И.И. 3. Динамов С.С. 4. Ланн Е.Л; члены — 5. Шпет Л.Г. 6. Гершензон М.А. 7. Литвинова А.В. 8. Охрименко П.Ф. 9. Левидов М.Ю. 10. Левит Т.М.

Как видим, кружок сформировался в результате кооперации «англистов» ГАХН Кашкина и Ланна с молодыми критиками-марксистами Иваном Анисимовым и Сергеем Динамовым, авторами журнала «На литературном посту», неутомимыми газетно-журнальными рецензентами новинок зарубежной литературы (Динамов писал об английских и американских авторах, полиглот Анисимов — также и о немецких и французских), сотрудниками секции (института) литературы и искусства Коммунистической академии (Динамов был секретарем подсекции революционной и пролетарской литературы Запада, которая оформилась в Комакадемии чуть позже, чем кружок в ГАХН). По закономерной иронии судьбы через три года Комакадемия поглотит ряд структурных подразделений ликвидированной ГАХН, в том числе ее аспирантуру. Интересы Евгения Ланна постепенно сосредоточатся на британской литературе и культуре, а по поводу принципов перевода художественной прозы между ним и Кашкиным в середине 1930-х вспыхнет известная полемика в связи с выходом «Пиквика» Дикенса — первый акт противостояния Кашкина и переводчиков-«буквалистов», к которому в XXI в. вновь оказалось приковано научное внимание (см.: [Азов 2013] и целый ряд глубоких работ других исследователей).

По всей видимости, заседания англо-американского кружка после весны 1927 г. не возобновились. Возможно, Анисимов и Динамов предпочли самореализовываться в Комакадемии и РАНИОН, а Кашкин почти на полгода «выпал» из академического процесса, о чем сам писал так:

⁹ РГАЛИ. Ф. 941. Оп. 6. Ед. хр. 48. Л. 42–43. Подробная характеристика работ кружка и участия в нем Кашкина представлена нами в специальной статье (в печати), также как и анализ его несостоявшегося диссертационного исследования, над которым Кашкин работал в аспирантуре ГАХН и которое было посвящено «Англо-американской литературе социального протеста, 1890–1920-е», причем от разработки изначально планировавшейся первой (британской) части диссертации он вскоре отказался.

Во втором семестре 1927/1928 г. моя работа была сорвана тяжелыми семейными обстоятельствами (с трудом остановленный скоротечный процесс легочный у жены, необходимость искать литературный и педагогический заработок в рамках моей специальности (журнал *Our Way*¹⁰, руководство занятиями по художественному переводу и самостоятельные статьи и переводы). Вызванное всем этим переутомление способствовало развитию психического заболевания, которое сделало для меня невозможным какую бы то ни было работу на весь первый семестр 1927–28 г.¹¹.

Совершенно очевидно, что именно Кашкин был в ГАХН «мото-ром» американистического кружка и без него собрания прекратились. 30 сентября 1927 г. Ланн выступал на тему «Мироощущение немецкого экспрессионизма»¹², и только после выздоровления Кашкина с начала 1928 г. они вернулись к американским темам:

Е.Л. Ланн в докладе «Вальдо Фрэнк — вождь молодой Америки» (25/I) охарактеризовал постановку проблемы американской культуры в его романах, композиционные их особенности, фрейдянский их психологизм, а также соотношения творчества писателя с творчеством Жюлья Ромэна. Доклад И.А. Кашкина «Литература Северо-Американских С.Ш.» (21/IV) носил общий характер¹³.

Но регулярная работа кружка при Кабинете революционного искусства Запада не велась: с одной стороны, наверстывая аспирантскую программу, Кашкин «стремился прежде всего выполнить свой основной план», кроме того — М.Д. Эйхенгольц уехал в заграничную

¹⁰ Учебный журнал на английском языке *Our Way: An English magazine of politics, economics, fiction and science*. [Наш путь: английский журнал политики, экономики, литературы и науки]. М.: Центриздат, 1927–1931. Кашкин подбирал для журнала художественные тексты, составлял краткие справки об авторах и примечания (без подписи). В первый же год издания в №№ 1, 2 он, в частности, поместил новеллу Хемингуэя “Matador's Death” и цикл его очерков “Americans at War”; эти публикации оказались забыты в отечественной библиографии американского классика.

¹¹ РГАЛИ. Ф. 941. Оп. 10. Ед. хр. 279. Л. 4.

¹² Бюллетень ГАХН. М., 1927/1928. Вып. 10. С. 21. См. текст: РГАЛИ. Ф. 2210. Оп. 1. Ед. хр. 12.

¹³ Бюллетень ГАХН. М., 1928. Вып. 11. С. 35. Текст доклада Кашкина см.: РГАЛИ. Ф. 2854. Оп. 1. Ед. хр. 5; работа Ланна о У. Фрэнке и материалы к ней: РГАЛИ. Ф. 2210. Оп. 1. Ед. хр. 10, 11.

командировку, и кабинет остался без руководителя. Организаторские функции взял на себя Кашкин и к осени разработал и утвердил в под-секции уже исследовательскую программу «группы современной западной литературы», включив в план темы работ германистов и романистов ГАХН. Активные академические занятия новейшей зарубежной литературой были прерваны административными атаками на ГАХН, которые усилились уже с весны 1929 г. и вскоре привели к реорганизации и фактической ликвидации Академии. Вновь основным занятием Кашкина становится преподавательская деятельность — теперь в стенах Иняза, а работа над диссертацией и научными статьями уступает место активизации его переводческих трудов.

Сохранившиеся в фондах РГАЛИ подробные лекционно-семинарские планы курса истории литературы США Кашкина 1927–1928 гг., которые впервые публикуются в Приложении, — интересный документ периода становления советской американистики, они дополняют и отчасти корректируют его развернутую статью того же времени «Северо-Американская литература», опубликованную в энциклопедическом словаре Граната¹⁴.

ЛИТЕРАТУРА

Азов 2013 — *Азов А.* Поверженные буквалисты. Из истории художественного перевода в СССР в 1920–1960-е годы. М.: ВШЭ, 2013.

Кашкин 1966 — *Кашкин И.* Эрнест Хемингуэй. Критико-биографический очерк. М.: Худож. лит., 1966.

Кучерская 2023 — *Кучерская М.* Высшие государственные литературные курсы // Сборник матице србски за славистику. Нови Сад, 2023. Т. 103. С. 406–421.

Нечаева 2023 — *Нечаева О.* Высший литературно-художественный институт им. В.Я. Брюсова // Сборник матице србски за славистику. Нови Сад, 2023. Т. 103. С. 389–405.

Рудомино 2005 — *Рудомино М.И.* Книги моей судьбы. Воспоминания ровесницы XX века. М.: Прогресс-Плеяда, 2005.

Смирнова 2021 — *Смирнова М.А.* Из истории становления принципов преподавания художественного перевода в высшей школе: по материалам архива И.А. Кашкина; И.А. Кашкин. Из архивов 1920-х годов // Новации и традиция

¹⁴ *Кашкин И.А.* Северо-Американская литература // Энциклопедический словарь Русского Библиографического Института Гранат / ред. проф. С.Ю. Гамбаров и др. М.: т-во «Бр. А. и И. Гранат и К», 1928. Т. 41. Ч. VI: Северо-Американские Соединенные Штаты. Стб. 491–519.

русской школы перевода / сост., научн. ред. Н.И. Рейнгольд. М.: РГГУ, 2021. С. 121–127, 342–355.

REFERENCES

Azov 2013 — Azov, Andrei G. *Poverzhennyye bukvalisty. Iz istorii hudozhestvennogo perevoda v SSSR v 1920–1960-e gody*. [*Defeated literalists. From the history of literary translation in the USSR in the 1920s–1960s*]. Moscow: VShE Publ., 2013. (In Russ.)

Kashkin 1966 — Kashkin, Ivan A. *Ernest Heminguei. Kritiko-biograficheski ocherk* [*Ernest Hemingway. Critical-biographical essay*]. Moscow: Hudozhestvennaia literatura publ., 1966. (In Russ.)

Kucherskaja 2023 — Kucherskaja, Maja A. “Vysshie gosudarstvennye literaturnye kursy.” [“Higher State Literary Courses”]. In *Zbornik matice srbski za slavistiku*. Novi Sad, 2023, vol. 103, pp. 406–421. (In Russ.)

Nechaeva 2023 — Nechaeva, Olga. “Vysshii literaturno-hudozhestvennyi institut im. V.Ya. Briusova” [“Higher Literary and Art Institute Named After V.Ya. Bryusov”]. In *Zbornik matice srbski za slavistiku*. Novi Sad, 2023, vol. 103, pp. 389–405. (In Russ.)

Rudomino 2005 — Rudomino, Margarita I. *Knigi moei sud'by. Vospominania rovesnicy XX veka*. [*Books of my Destiny. Memoirs of a 20th Century Age-Mate*]. Moscow: Progress-Pleiada Publ., 2005. (In Russ.)

Smirnova 2021 — Smirnova, Maria A. “Iz istorii stanovleniia principov prepodavaniia hudozhestvennogo perevoda v vysshei shkole: po materialam arhiva I.A. Kashkina” [“From the History of the Formation of the Principles of Teaching Literary Translation in Higher Education: Based on Materials from the Archive of I.A. Kashkina”]; “I.A. Kashkin. Iz arhivov 1920-h godov.” [“I.A. Kashkin. From the Archives of the 1920s”]. In *Novacii i tradiciia russkoi shkoly perevoda* [*Innovations and Traditions of the Russian School of Translation*], edited by N.I. Reingol'd. Moscow: RGGU Publ., 2021, pp. 121–127, 342–355. (In Russ.)

© 2024 С.И. Панов, О.Ю. Панова

Дата поступления в редакцию: 10.06.2024

Дата одобрения рецензентами: 15.08.2024

Дата публикации: 25.12.2024

© 2024 Sergei I. Panov, Olga Yu. Panova

Received: 10 Jun. 2024

Approved after reviewing: 15 Aug. 2024

Date of publication: 25 Dec. 2024

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Преподаватель И.А. Кашкин

ПРОГРАММА ЗАНЯТИЙ ПО СЕВЕРО-АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

I. Колониальный период.

(Истоки американской литературы).

1. Теократически-пуританская литература XVII века.

Американский пуританизм как историко-культурный и историко-литературный фактор.

2. Зарождение светской буржуазной литературы.

а) Родоначальник мещанского утилитаризма в С.Ш. — Б. Франклин. Зарождение теории efficiency¹. Форма нравочений. Отражение теории Франклина в современной американской литературе — сатиры Вудворда².

б) Зарождение периодики.

3. Национально-революционная литература эпохи Войны за независимость.

II. Период формирования самобытной художественной литературы.

1. Нью-Йоркская литературная группировка.

а) Стабилизация городской культуры. Создание литературной среды.

б) У.К. Брайент (W.C. Bryant) как ранний представитель светской пуританской литературы в С.Ш.

2. Вторая колонизационная волна

Рост демократической плутократии, заселение побережья, разрушение поместной системы. Романтико-аристократический протест Ф. Купера (F. Cooper). Anti-Rent trilogy и Leather Stocking series³. Оporочение современного Куперу пионера, идеализация XVIII века (рыцарство индейцев, джентльменство аристократов, доблести и верность «естественного человека» Бумпо). Авантюрно-морской роман Купера («Пилот»⁴). Художественная техника Купера (характер описаний и диалогов, тип Бумпо-Гарвей-Лонг Том⁵).

3. Ранний представитель европейской традиции в С.Ш. Вашингтон Ирвинг.

Создание жанра short story (короткого рассказа). Символическое отображение пионерства в рассказе “Rip Van Winkle”. Описательные

Essay Ирвинга⁶. Юмористика Ирвинга: Knickerbocker History⁷. Язык Ирвинга. Astoria⁸. Ирвинг на службе у буржуазии.

Тексты для занятий:

1). По сравнительному анализу переводов и подлинников; 2) по изучению эволюции переводческой техники и языка и редакционной обработки переводимого текста; 3) для историко-литературных и историко-культурных параллелей.

I.1. Характеристику пуритан смотри:

Macolay. Critical and Historical Essays. Essay "Milton" ⁹ .	Маколей. Полн. собр. соч. изд. Тиблена. П-б. 1860, т. 1 (ст. Мильтон).
W. Scott. Woodstock.	В. Скотт. Вудсток (разн. изд.) — особенно главы: 8, 9, 37; 11–12; 23, 24, 25 и 33.

I.2.

а) В. Franklin. Autobiography (A Scheme of Moral Perfection и др. главы 2-й части).	Франклин. Правила руководствующие к лучшей нравственности. СПб. 1825.
В. Franklin. The Way to Wealth. Father Abraham Speech ¹⁰ .	Франклин. Учение Ричарда Добродушного, или Способ платить налоги. М. 1830.
Woodward. Bunk. Bread and Circuses.	Ребельский. Азбука умственного труда. М. 1927 ¹¹ . — Вудворд. Вздор. Хлеба и Зрелищ (в изд. ГИЗ, а посл. и в изд. Мысль).
б) Еженедельник Saturday Evening Post ¹² (Библи. Иностран. лит. Главнауки).	

II.1.

Bryant. Thanatopsis. To a Waterfowl.	
--------------------------------------	--

II. 2.

<p>F. Cooper. Обязательно: Leather Stocking Series: Deerslayer. Last of the Mohicans. Pathfinder. Pioneers. Prairie. Желательно: Pilot. Spy. The Wept of Wish-Ton-Wish¹³. Anti-Rent Trilogy: Satanstoe. Chanbearer. Redskins.</p>	<p>Ф. Купер. Иллюстр. Собрание романов (36 книг). Сойкин. 1913. — Кожаный чулок (серия из 5 романов). Берлин, изд. Гржебина. 1923. Переводы [И.И.] Введенского (40-х годов) под ред М. Горького и др. — Полное собр. сочинений под редакцией Н. Могучего. М. ЗИФ 1927, тт. I–VII. — Прерия. М.: Молодая гвардия 1927. — Поселенцы. СПб. 1832. — Лоцман. СПб. 1832, пер. Сорокина. — Собрание сочинений. СПб. Вольф. 1910, пер. Коковцева (60-х годов).</p>
--	--

II.3.

<p>W. Irving. 1-st Sketch Book (особенно “Rip Van Winkle”). — Alhambra. Knickerbocker History of New York. — Tales from the Sketch Book with an Introduction by H. Hoveloque. H. Didier. Paris. 1922.</p>	
---	--

III. Литературный расцвет середины XIX века.

1. Стабилизация американского государства и буржуазной интеллигенции. — Попытки абстрактного построения американской духовной культуры. — Трансценденталисты.

2. Эмерсон. Поздний представитель теократии и интеллектуальной аристократии.

Теория самобытной американской культуры и авторитарной, верящей в себя, критически мыслящей личности, эту культуру утверждающей (self-reliance). Эмерсон — идеолог крепнущего класса «Бостонцы»¹⁴.

3. Торо. Романтическое пионерство (идеи Руссо, «Кожаный Чулок»).

Анархо-индивидуалистический протест против городской культуры и империалистического государства. — Культ природы («Вальден» [Уолден]). — «Дневники» и социальные памфлеты Торо.

4. Э. По. Зарождение богемы. Романтически-эстетский протест По против скудости и нетерпимости американской культуры и тяготение его к Короне¹⁵. — По — зачинатель ряда литературных жанров. — По в мировой литературе.

5. Развитие морских сношений.

Авантюрно-романтический протест Германа Мельвила.

6. Кризис пуританского мировоззрения. Мятежный пуританин Н. Готорн (N. Hawthorne)

7. Аболиционистские и производственные произведения Уиттиера [Уиттгера] (Whittier) и Бичер Стоу (Beecher Stowe).

8. Стабилизация буржуазно-интеллигентской литературы «эпигонов-Бостонцев», тяготеющих к европейской традиции.

«Брамины»¹⁷. Литературная гегемония Новой Англии и их социальная и культурная изоляция и беспочвенность.

а) Лонгфелло. Индейский эпос. Переводы.

б) Лоуэлл [Джеймс Рассел Лоуэлл] (J.R. Lowell). Литературная сатира (“Fable for Critics”, “Biglow Papers”¹⁶).

в) Гольмс [Оливер Уэнделл Холмс] (O. Holmes).

г) Переводчики европейских классиков.

IV. Всеамериканский период.

(All American Period)

1. Уот [Уолт] Уитмен. Художественное воплощение теории self-reliance Эмерсона в свете новой социальной идеи. Оптимизм создателя Грядущей Демократии. Машина как орудие раскрепощения человека. Создание новых форм поэтического выражения для нового человека.

2. Областники-демократы.

а) Третья колонизационная волна на Дальний Запад.

Калифорнийские рассказы Брет Гарта и Марка Твэна [Твена]. Пионерская юмористика и пионерское восприятие европейской культуры (Innocents Abroad¹⁸). Увлечение жанром short story.

б) Областной реализм Марка Твэна. Эпический тип Гека Финна.

V. Период создания массового литературного товара

1. Зарождение после Междоусобной войны¹⁹ капиталистического индустриализма. Снижение и стандартизация литературного рынка и товара. Массовая желтая пресса, массовый толстый журнал (magazine) и массовая популярная литература (dime novel²⁰).

2. Приспособление большой литературы к требованиям литературного рынка. Мертвящее влияние «Браминов».

а) Псевдо-реалистический роман Гоуэллса [Хоуэллса] (Howells)

б) Псевдо-романтический роман 1890-х годов (Крофорд — Crawford²¹)

3. Литературные проявления протеста против обезличивающей стандартизации и культурного снижения.

а) Пессимистическая сатира Марка Твэна.

б) Социальная сатира и отображение объективных ужасов у Амброза Бирса.

в) Социальная утопия Беллами²².

г) Идеологический и территориальный побег²³. Побег Генри Джемса.

VI. Период расчищения почвы.

1. Предшественники американского натурализма.

а) Хэмлин Гарланд (Hamlin Garland)

б) Стивен Крэйн (Stephen Crane)

в) Франк Норрис (Frank Norris).

Преподаватель И.А. Кашкин

II КУРС

ПРОГРАММА ПО СЕВЕРО-АМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

1. Истоки Северо-Американской литературы. Американский пуританизм и теократически-пуританская литература XVII века. Зарождение светской буржуазной литературы. Франклин.

2. Зарождение американского романа. Романτικο-аристократический протест Купера.

3. Литературный расцвет начала XIX века. Зарождение short story — Ирвинг. Примирение идеалистических теорий с утилитарной практикой — Эмерсон и трансценденталисты.

4. Литературные протестанты:
 - а) Представитель литературной богемы — Э. По
5.
 - б) Опрошенство Торо
 - в) Критика пуританизма у Готорна
 - г) Авантюрная романтика Мельвиля.
6. Литература аболиционизма — Уиттир, Бичер Стоу, либерально-интеллигентская группировка «Браминов» (Лонгфелло и др.).
7. Уитмэн.
8. Областники демократы — Брэт Гарт и ранний Твэн.
9. Период создания массового литературного товара. Стандартная периодика. Эпигоны «Браминов». Оптимистический роман (Гоуэллс) и новелла. Утопия Беллами.
10. Пессимистическая сатира Твэна и Бирса. Эстетическая критика действительности у Генри Джемса.
11. Предшественники натурализма: Норрис, Крейн, Гарлэнд.
12. Биологический натурализм Дрейзера.
13. Переоценка социальных ценностей. Аристократ-социалист Эптон Синклер (его романы и памфлеты).
14. Джэк Лондон. Его романтическая экзотика и социальные темы.
15. Новелла О. Генри.
16. «Поэтическое Возрождение»²⁴.
17. Социальная сатира. Синклер Льюис, Вудворд.
18. Идеологические и эстетические искания модернистов. Аристократическая сатира Кэбелла [Кейбелла]²⁵. Правдоискательство Шервуда Андерсона. Эстетизм Уолдо Фрэнка. Декадентский тупик эмигрировавших писателей — психоаналитиков²⁶.
19. Литературные группировки радикальной интеллигенции. Группа «Массы — Освободитель — Новые Массы»²⁷. Дос Пассос. Аш. Фримэн²⁸.
20. Зачатки пролетарской литературы. Писатели-негры (Мак Кэй и др.). Намечающаяся литературная реакция (Хэмингуэй и др.).

ЛИТЕРАТУРА:

Удовлетворительной истории Северо-Американской литературы на русском языке нет. Общие линии намечены в марксистской схеме краткой статьи Фриче «Американская литература» в БСЭ и в статье Кашкина «Литература Соединенных Штатов» в Энциклопедическом словаре Граната т. ХLI часть VI 1928 г.

Фактические данные о раннем периоде Северо-Американской литературы можно найти в устарелых книгах Зин. Венгеровой «Американская литература» в вып. 9 и 10 т. III «Истории западной литературы» изд. «Мир», Москва 1914 г. и переводной книжке В. Трент и Дж. Эрскин «Великие Американские писатели», изд. Певина. СПб. 1914, 143 стр. (Франклин – М. Твэн)²⁹. Оба обзора и, в особенности, последний, дают главным образом биографические сведения.

Главные тексты, привлекаемые к проработке, указаны в подробной программе занятий, которая будет размножена для слушателей курса. Для образца прилагаются первые две главы курса.

Литература на английском языке и тексты на русском языке, помеченные 1) и 2) рассчитаны, главным образом, на слушателя, предполагающего работать в классе художественного перевода по английскому отделению.

Преподаватель И.А. Кашкин

III КУРС

ОБЗОР НОВЕЙШЕЙ ЗАПАДНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ АНГЛО-САКСОНСКИЕ СТРАНЫ

АНГЛИЯ

1. Писатели викторианцы. Переоценка ценностей в английской литературе конца XIX века.

1. Сэмюэль Бэтлер.

2. Томас Гарди.

3. Бернард Шо.

4. Авантюрно-психологический жанр Стивенсона и Конрада.

5. Киплинг.

6. Социальный роман и новелла Голсуорси и Бэннета.

7. Социальная сатира и социальный детектив у Честертона и Беллока.

8. Уэллс.

9. Мейсфилд. Поэты Георгианцы.

10. Писатели модернисты. Д. Лоренс. Джойс.

11. Писатели из рабочей среды. Хайд, Уэлш, Мак Гилл, О'Флагерти, ранний Лоренс и др.

СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ

1. Конец XIX века в американской литературе. Предшественники натурализма: Норрис, Крейн, Гарлэнд.

2. Биологический натурализм Дрейзера.

3. Переоценка социальных ценностей. Аристократ-социалист Эптон Синклер (его романы и памфлеты).

4. Джэк Лондон. Его романтическая экзотика и социальные темы.

5. Новелла О. Генри.

6. «Поэтическое Возрождение».

7. Социальная сатира. Синклер Льюис. Вудворд.

8. Идеологические и эстетические искания модернистов. Аристократическая сатира Кэбелла. Правдоискательство Шервуда Андерсона. Эстетизм Уолдо Фрэнка. Декадентский тупик экспатрированных писателей — психоаналитиков.

9. Литературные группировки радикальной интеллигенции. Группа «Массы — Освободитель — Новые Массы». Дос Пассос. Аш. Фримэн.

10. Зачатки пролетарской литературы. Писатели-негры (Мак Кэй и др.). Намечающаяся литературная реакция (Хэмингуэй и др.).

Обзор сопровождается максимально-возможным количеством текстовых иллюстраций из числа имеющихся (и специально вновь выполненных) переводов.

ЧЕРНОВИКИ ЛЕКЦИЙ

Лекция 1

Уолт Уитмен (1819–1892). Предтеча. Призыв подлинной демократии индустриализма, освобождения личности, к подлинной полной жизни. Новая форма выражения.

Ответ: фин[ансовая] олигархия. Стандартизирующая индустрия. Выродившийся косный пуританизм.

Перепевы европейских. форм. *Leaves of the Grass* (1855, 1892). *Drum-Taps* (1865). *Democratic Vistas* (1871) — обозревает ту демократию, которая его окружает

Лекция 2

All American Pioneers.

Брет Гарт (1838–1902). Калифорнийские скитанья — в [18]50 г. 1871 г. — возвращение в Нью-Йорк. *The Luck of Roaring Camp* (1870). *The Outcast of Poker Flat*.

Лекция 3

All American Pioneers.

Самюэль Клеменс (1835–1910). Hannibal, Missouri. Фигура на переломе. От пионерства через подчинение стандарту (Хоуэллс) к мизантропии. *Life on Mississippi* (1882). *Gilded Age* (1873). *Jumping Frog* (1867). *Tom Sawyer [Sawyer]* (1786). «Принц и нищий» (1882). «Гек Финн» (1884). *Connecticut Yankee* (1889). *Puddin'head Wilson* (1894). Типичный янки со всеми слабостями, видел недостатки, но и огрызался на иностранцев, хуливших С.Ш.

Mark Twain wrote in the fashion of all great autochtons as if his native land were the center of the world. Синтетический образ пионерской Америки — крепкий мужественный парень с мозгами невежественного ребенка. Гек Финн — эпический герой Америки.

Лекция 4

Вильям Дин Хоуэллс (1837–1920). Decorous flower of H. James. Самоучка, литературное мастерство. Большая дорога — литературные магазины [журналы]. Последовательный реализм дня.

[И.А. Кашкиным выписан ряд цитат из американских и французских источников:]

He worked flawlessly but never quite supremely.

The sin of too much gentleness.

Not quite as a Puritan or a pedant Howells nonetheless employs an official and respectable realism.

L'homme moyen; le cult de respectabilité a remplace les fortes convictions.

L'optimisme lui ce enleve le example d un grand talent deформи par le puritanisme.

Деградирующий капитализм. *The Modern Imposter* (1882). *The Rise of Silas Lapham* (1884) — self-made man. *A Hazard of New Fortunes* (1889).

ПРИМЕЧАНИЯ

Публикуется по: РГАЛИ. Ф. 2854. Оп 1. Ед. хр. 107. Л.45–53об. Машинопись. Орфография и написание имен собственных сохранены, современные написания в случае необходимости указаны в квадратных скобках, как и пропущенные или сокращенные слова.

¹ «Рационалистическая и утилитарная проповедь Франклина, подкрепленная его авторитетом, оказала большое влияние на выработку идеалов современного американца с его культом efficiency (работоспособность, производительность) и утилитарной деловитости» (*Кашкин И.А. Северо-Американская литература // Энциклопедический словарь Русского Библиографического Института Гранат / ред. проф. С.Ю. Гамбаров и др. М.: Т-во «Бр. А. и И. Гранат и К», 1928. Т. 41. Ч. VI: «Северо-Американские Соединенные Штаты». Стб. 493. Далее все ссылки на этот источник даются с обозначением «Гранат» и указанием столбцов).*

² Уильям Вудворд (William E. Woodward, 1874–1950) — журналист, писатель, биограф, автор биографий «Джордж Вашингтон: образ и человек» (*George Washington: Image and Man*, 1926), «Знакомьтесь: генерал Грант» (*Meet General Grant*, 1928), сатирических романов «Вздор» (*Bunk*, 1923), «Лотерея» (*Lottery*, 1924), «Хлеба и зрелищ» (*Bread and Circuses*, 1925). В 1920-е гг. романы У. Вудворда были изданы в СССР:

Вудворд В. Лотерея / пер. с англ. А.В. Кривцовой, ред. и предисл. Е. Ланна. М.; Л.: Гос. изд-во, 1927.

Вудворд В. Вздор / пер. с англ. С.А. Полякова и Л.И. Некрасовой под ред. Е. Ланна. М.; Л.: Гос. изд-во, 1927.

Вудворд В. Хлеба и зрелищ / пер. с англ. В.П. Стелецкого. Л.: Мысль, 1927.

Вудворд В. Хлеба и зрелищ / пер. с англ. А.В. Кривцовой, предисл. Е. Ланна. М.; Л.: Гос. изд-во, 1927.

Во вступительном очерке к роману «Хлеба и зрелищ» Е. Ланн пишет о Вудворде как о потомке пионеров, социалисте, «современном Твэне», «горьком сатирике» (с. 27), вписывает его в великую европейскую сатирическую традицию (Свифт, Бомарше, Франс) и подчеркивает его симпатии к Советскому Союзу: «Радикальные его взгляды не могли не привести его к “Обществу друзей Советской России”». Членом этого общества он состоит и по окончании книги о Гранте предполагает приехать в СССР — приехать надолго» (с. 28).

³ Трилогия о Войне антиренты. — В 1845–1846 гг. Ф. Купер создал трилогию «Хроники Литтлпейджей» (*Littlepage Manuscripts*) о борьбе фермеров на территории современного штата Нью-Йорк против правил аренды, которые были установлены прежними, голландскими землевладельцами. Отказ выплачивать грабительскую, по мнению фермеров, арендную плату начался с митингов, переросших в погромы; кульминацией движения стала Антиарендная война или Война антиренты (1839–1845). Первый роман «Сатанстоэ, или Хроники Литтлпейджей. История из колониальных времен» (*Satanstoe, or, The Littlepage Manuscripts, a Tale of Colony*, 1945) посвящен Корнелиусу Литтлпейджу, который

в 1758 г. переселился на неосвоенные территории к северу от Олбани, чтобы освоить участок земли в 20 тыс. акров, купленный у индейцев за 215 долларов. Второй роман «Землемер, или Хроники Литтлпейджей» (*The Chainbearer, or, Littlepage Manuscripts*, 1845) рассказывает о сыне Корнелиуса Мордаунте Литтлпейдже, в 1784 г. продолжившем движение на север, и его противостоянии со сквоттерами на этих территориях. В третьем романе «Краснокожие или Индейцы. Последняя хроника Литтлпейджей» (*The Redskins, or, Indian and Injin: Being the Conclusion of the Littlepage Manuscripts*, 1846) внук Мордаунта Хью Литтлпейдж в 1845 г. возвращается из Европы и ведет борьбу с погромщиками, которые выдают себя за протестующих против аренды фермеров.

Пенталогия о Кожаном Чулке — самый знаменитый романский цикл Ф. Купера о траппере Натаниэле (Нагги) Бампо: «Пионеры или у истоков Саскуиханны» (*The Pioneers; or, The Sources of Susquehanna*, 1823), «Последний из могикиан. Повесть о 1757 годе» (*The Last of the Mohicans: A Narratives of 1757*, 1826), «Прерия» (*The Prairie*, 1827), «Следопыт или На берегах Онтарио» (*The Pathfinder; or, The Inland Sea*, 1840), «Зверобой или Первая тропа войны» (*The Deerslayer; or, The First Warpath*, 1841).

⁴ «Лоцман или Морская история» (*The Pilot: A Tale of the Sea*, 1824) — морской роман Ф. Купера, действие которого происходит во время Войны за независимость североамериканских колоний. Прототипом главного героя мистера Грея стал шотландский моряк и виргинский плантатор, герой Войны за независимость Джон Пол Джонс.

⁵ Натаниэль (Нагги) Бампо — главный герой пенталогии о Кожаном Чулке. Гарви Бёрч — главный герой одного из самых известных романов Ф. Купера «Шпион, или Повесть о нейтральной территории» (*The Spy: A Tale of the Neutral Ground*, 1821). Лонг Том, Том Коффин (*Long Tom Coffin*) — герой романа «Лоцман».

⁶ Очевидно, имеются в виду прежде всего сборники «Сальмагунди» (*Salmagundi; or The Whim-whams and Opinions of Launcelot Langstaff, Esq. & Others*, 1807–1808) и «Альгамбра» (*Tales of the Alhambra*, 1832); возможно, также «Письма Джонатана Олдстайла, джентльмена» (*The Letters of Jonathan Oldstyle, Gent.*, 1802).

⁷ «История Нью-Йорка от сотворения мира до конца голландской династии, рассказанная Дидрихом Никербокером» (*Humorous History of New York from the Beginning of the World to the End of the Dutch Dynasty, by Diedrich Knickerbocker*, 1809) — произведение Вашингтона Ирвинга, приписанное им голландскому джентльмену Дидриху Никербокеру, ироническое повествование об истории голландской колонии Новый Амстердам, полное намеков на современную автору политическую и социальную жизнь США. «История Нью-Йорка» была высоко оценена В. Скоттом, Ч. Диккенсом, С. Кольриджем, много раз переиздавалась в США, была опубликована в Лондоне (1820) и переведена на ряд иностранных языков в 1820-е гг.

⁸ «Астория» (*Astoria; or, Anecdotes of an Enterprise Beyond the Rocky Mountains*, 1836) — документальная повесть Вашингтона Ирвинга о путешествии

в Скалистые горы, штат Орегон, где находится предприятие «Астория», о золотой лихорадке, торговле мехами и бизнесе, которые в Канаде ведут французские, американские, российские предприниматели, об отношениях с коренным населением.

⁹ Изданный в 1843 г. сборник критических статей лорда Томаса Бабингтона Маколея (Thomas Babington Macaulay, 1800–1859), британского историка, писателя, поэта, политика из партии вигов, включал статьи, публиковавшиеся в журнале *Edinburgh Review*, из которых первой была статья “Milton” («Милтон», 1825). Статьи Т. Маколея получили высокую оценку, хотя его критиковали за приверженность виговской концепции истории.

¹⁰ «Путь к богатству или Проповедь отца Авраама» (*The Way to Wealth, or, Father Abraham's Sermon*, 1758) — сочинение Б. Франклина, составленное из советов и высказываний, вошедших в «Альманах Бедного Ричарда», которым Франклин придал форму проповеди пресвитерианского проповедника. Советы и афоризмы в основном посвящены этическим вопросам и принципам экономии и бережливости.

¹¹ *Ребельский И.В.* Азбука умственного труда: как читать, слушать, как готовиться к докладу. М.: Ком. ун-т им. Я.М. Свердлова, 1926. 106 с. Книга неоднократно переиздавалась в 1920-е гг. Иосиф Вениаминович Ребельский (1894–1949), врач-психиатр, психолог, педагог, преподаватель и работник сферы образования, был автором ряда книг, в том числе посвященных вопросам самообразования, организации и гигиены умственного труда. Очевидно, образец руководства по научной организации (умственного) труда (НОТ) был включен в список литературы в связи с тем, что И.А. Кашкин подчеркивал роль Б. Франклина в создании этой системы и характеризовал его как предшественника тейлоризма: «Бенджамин Франклин (1706–1790) также известен своей “Автобиографией” (1771–88), в которой дается, между прочим, обоснование своеобразного НОТ’а, преследующего рационализацию как матерьяльных, так и моральных сторон человеческой деятельности» (Гранат: 493).

¹² Журнал *Saturday Evening Post* (осн. 1821) начал печататься в Филадельфии в той же типографии, что и газета Б. Франклина *Pennsylvania Gazette* (1728–1800). *Saturday Evening Post* позиционировал себя как издание, продолжающее традиции, заложенные Б. Франклиным. Иллюстрированный журнал *Saturday Evening Post* отличался разнообразием содержания: он публиковал новости, редакционные статьи, публицистику, художественную литературу, поэзию, юмор.

¹³ Роман Ф. Купера «Долина Виш-тон-Виш» (*The Wept of Wish-Ton-Wish*, 1829) повествует об эпохе первых поселенцев, вынужденных сражаться с первозданной природой и коренными жителями нового континента. Главный герой романа Марк Хиткот, религиозный диссидент, набожный и бесстрашный колонист, мужественно борется с трудностями жизни на фронтире, стараясь создать дом для себя и своей семьи на новом месте.

¹⁴ Центрами трансцендентализма были Бостон и Конкорд. Бостон, «американские Афины», считается местом, где в 1836 г. родился «трансцендентальный клуб», начинавшийся со встреч группы новоанглийских интеллектуалов у уни-

тарианского проповедника Джорджа Рипли, ставшего основателем утопической колонии Брук-фарм. Р.У. Эмерсон и несколько крупных унитарийских проповедников и мыслителей-трансценденталистов окончили в Бостоне публичную латинскую школу. Трансцендентализм был тесно связан с унитаризмом, доминирующим религиозным движением в Бостоне в начале XIX в., утвердившимся в Гарвардском университете в 1800-е гг. Акцент унитаризма на свободе совести, ценности интеллекта, терпимости к инакомыслию, отсутствию догматизма роднили его с трансцендентализмом.

¹⁵ Вероятно, под «тяготением к (британской) Короне» имеются в виду политические взгляды По (его резкая критика джефферсоновской идеи демократии), его чувство принадлежности к культуре аристократической Виргинии (где все еще сохранялись традиции лоялизма и «англофильство»), а также важность британского наследия в семейной истории, воспитании и биографии Э. По. Мать писателя родилась и провела первые десять лет жизни в Англии, отец был шотландского-ирландского происхождения, отчим Джон Аллен родился и воспитывался в Эрвине (округ Норт-Эршир, Шотландия) и принадлежал к кругу шотландских и английских купцов Ричмонда. Сам Э. По провел значительную часть своего детства в Англии, учился там в школе (1815–1820), бывал в Шотландии.

¹⁶ «Басня для критиков» (*Fable for Critics*, 1848) — большая сатирическая поэма Джеймса Рассела Лозулла (1819–1891), построенная как беседа Аполлона-Феба с критиком о современной поэзии. В сатире сравниваются европейские и американские поэты, даются иронические характеристики множеству авторов, как ныне известных (Брайант, Купер, По, Эмерсон), так и позабытых (Натаниэль Паркер Уиллис, Корнелиус Мэттьюз и др.). «Записки Биглоу» (*Biglow Papers*. Part I — 1849. Part II — 1867) — двухчастный цикл сатирических стихотворений Дж.Р. Лоуэлла. Цикл построен как ряд писем новоанглийского фермера, «янки» Осии Биглоу, в которых он высказывается по вопросам политики, культуры, морали, выражает свое мнение о разных сторонах общественной жизни США в период войны с Мексикой, о дебатах по поводу рабовладения и Гражданской войны. В письмах, имитирующих диалект сельской Новой Англии, по замыслу автора, должна быть представлена точка зрения «рядового американца» на основные проблемы современности.

¹⁷ «Бостонские брамины» (*Boston Brahmins*) — шутовское определение, предложенные Оливером Уэнделлом Холмсом в 1861 г., и иронически подчеркивающее авторитет и влияние бостонских протестантских семей, чья генеалогия восходила к первым колонистам. Эти круги позиционировали себя как интеллектуальная и культурная элита Новой Англии, да и всей страны. Знаками принадлежности к «касте браминов», помимо генеалогии, были также новоанглийский акцент и диплом Гарварда.

¹⁸ «Простаки за границей, или Новый Путь паломника» (*The Innocents Abroad, or, The New Pilgrim's Progress*, 1869) — положившая начало литературной карьере Марка Твена юмористическая хроника путешествия американцев в Старый Свет, в основу которой легли впечатления автора от полугодового плавания на пароходе «Квакер-сити» по Европе и Святой земле (Палестина) в обществе соотечественников.

¹⁹ Имеется в виду Гражданская война в США 1861–1865 гг.

²⁰ Dime novels (от dime — десятицентовая монета) — широко распространявшиеся в США на рубеже XIX–XX вв. дешевые сериальные издания популярной беллетристики в бумажных обложках.

²¹ Фрэнсис Мэрион Крофорд (Francis Marion Crawford, 1854–1909) — плодовитый американский писатель-прозаик. Действие его романов часто происходит в Италии (где он родился и провел раннее детство, а затем учился в университете в Риме), на Востоке или переносится в разные исторические эпохи. Романы Крофорда отличались большим тематическим и жанровым разнообразием (исторические, приключенческие, фантастические, неоготические, спиритические, криминальные и др.).

²² Эдвард Беллами (Edward Bellamy, 1850–1898) — публицист, мыслитель-социалист, автор социально-утопических романов, из которых самым известным стал «Взгляд назад» (*Looking Backward 2000–1887*, 1888); в нем герой попадает из современного ему Бостона 1887 г. в Бостон 2000 г.

²³ Под «идеологическим и территориальным побегом» имеется в виду феномен американских экспатриантов в Европе на рубеже XIX–XX вв.; крупнейший представитель этой волны — Генри Джеймс.

²⁴ «Поэтическое Возрождение» — период обновления и расцвета американской поэзии в 1910–1920-е гг. после периода «затишья» 1880–1900-х гг. Начало «Поэтического Возрождения» принято отсчитывать от выхода первого номера журнала *Poetry* (1912), созданного в Чикаго Г. Монро. В числе ключевых фигур Поэтического Возрождения И.А. Кашкин в своих статьях 1920-х гг. называет Эзру Паунда, Эми Лоуэлл, имажистов, Роберта Фроста, Эдвина Арлингтона Робинсона, Т.С. Элиота (см. Гранат: 512).

²⁵ Джеймс Брэнч Кейбелл (James Branch Cabell, 1879–1958) — писатель-южанин, родился в богатой «аристократической» виргинской семье, большую часть жизни прожил в Ричмонде. Один из создателей жанра фэнтези. Его произведения высоко ценили многие знаменитые современники — Г.Л. Менкен, С. Льюис, Э. Уилсон, хотя нередко в его адрес звучали обвинения в эскапизме, отходе от действительности. В то же время в его творчестве сильна ироническая и сатирическая струя, как, например, в одном из самых известных его романов «Юрген или Комедия справедливости» (1919).

²⁶ К категории «писателей-психоаналитиков» И.А. Кашкин относил Шервуда Андерсона, Флойда Делла, Гертруду Стайн, Уильяма Карлоса Уильямса («Кора в аду»), Эрнеста Хемингуэя (с его «мужественным примитивом», характерным для сборников рассказов «В наше время», «Мужчины без женщин» и романа «Фиеста»), Роберта Макалмона (Robert Mcalmon, 1896–1956), Гертруду Бисли (Gertrude Beasley, 1892–1955) — автора неоднозначно воспринятой феминистской автобиографии «Мои первые тридцать лет» (*My First Thirty Years*, 1925), Джона Херрманна (John Theodore Herrmann, 1900–1959), чей первый роман «Что происходит» (*What Happens*, 1926) был запрещен в США как непристойный, а его автор подвергнут судебному преследованию. (см. Гранат: 515–516).

²⁷ Имеется в виду круг левых писателей, критиков, журналистов, сложившийся вокруг названных И.А. Кашкиным журналов: *The Masses* (1911–1917, осн. социалистом Питом Вретом), ставший центром притяжения левой богемы Гринвич-Виллидж; *The Liberator* (1918–1924), созданный Максом Истменом (Max Eastman, 1883–1969) и его сестрой Кристал Истмен; марксистский прокоммунистический *The New Masses* (1926–1948). Среди литераторов этого круга И.А. Кашкин выделял Джона Рида, Флойда Делла, Майкла Голда, Карла Сэндберга, Клода Маккея, Джозефа Фримена, а также Шервуда Андерсона, Джона Дос Пассоса, Натана Аша (см. Гранат: 516–517).

²⁸ Натан Аш (Nathan Asch, 1902–1904) — польско-американский писатель еврейского происхождения, уроженец Варшавы, переехавший с семьей в США в 1915 г. В 1920-е гг. при поддержке Хемингуэя и Паунда Аш вошел в американские литературные круги. Его первый получивший известность роман *The Office* (New York: Harcourt & Brace, 1925) был переведен Кашкиным (под псевдонимом) на русский язык (*Аш Н. Контора* / пер. с англ И. Стрешнева. М.: Круг, 1927), выпущен с предисловием Кашкина (с. 5–12) и вступительной статьей Дж. Фримена (с. 13–22). Джозеф Фримен (Joseph Freeman, 1897–1965) — писатель, критик еврейского происхождения, уроженец Полтавской губернии, эмигрировавший с семьей в США в 1904 г. Член Компартии США Наиболее известен как редактор прокоммунистических журналов *The New Masses* (1926–1929, 1931–1933, 1936–1937) и *The Partisan Review*, в 1926–1927 гг. был московским корреспондентом *The New Masses*.

²⁹ И.А. Кашкин рекомендует студентам следующую критическую литературу по курсу:

Фриче В. Американская литература // Большая советская энциклопедия / гл. ред О.Ю. Шмидт. М.: Сов. энциклопедия, 1926. Стб. 459–463. Т. 2: «Аконит–Анри».

Кашкин И.А. Северо-Американская литература // Энциклопедический словарь Русского Библиографического Института Гранат / ред. проф. С.Ю. Гамбаров и др. М.: Т-во «Бр. А. и И. Гранат и К», 1928. Т. 41. Ч. VI: «Северо-Американские Соединенные Штаты». Стб. 491–519.

Венгерова З. Глава VIII. Американская литература // История западной литературы (1800–1910 гг.) / ред. Ф.Д. Батюшкова. М.: Мир, 1914. Т. 3: «Эпоха романтизма». С. 288–327.

Содержание:

Подготовительный период американской литературы. XVII век: влияние пуританства. Коттон Матер. Утилитарно-политические течения XVIII в. Б. Франклин. И. Эдвардс. Оживление литературной жизни на рубеже XIX в.

Девятнадцатый век. Основные черты американской литературы XIX в.

А. Основатели американской национальной литературы. Ч.Б. Броун. В. Ирвинг. Ф. Купер. Последователи Купера (В.Г. Симмс, Г. Мельвиль). Начинатель американской поэзии В.К. Брайнт.

В. Трансцендентализм и его представители. Унитаризм как предшественник трансцендентализма. Философские основы трансцендентализма.

Практическое осуществление идей трансцендентлизма. Р.В. Эмерсон, Г.Д. Торо, М. Фуллер, А. Алькотт. Другие последователи трансцендентализма.

С. Н. Гоуторн, Г. Лонгфелло и писатели эпохи освободительной войны. Н. Гоуторн как глава неопуританского движения. Г.У. Лонгфелло. Писатели эпохи освободительной войны: Дж.Г. Уитьер, Дж.Г. Лоуэль, О.В. Гольмс, Г. Бичер-Стоу.

В этом же томе помещена написанная В. Брюсовым глава IX «Эдгар По» (с. 328–344)

Трент В., Эркин Дж. Великие американские писатели. СПб.: П.И. Певи-
вин, 1914. 144 с.

Содержание: гл. 1: Франклин, Брокден Браун, Ирвинг; гл. 2: В.К. Брайант; гл. 3: Дж. Ф. Кулер; гл. 4: Г. Хоторн; гл. 5: Э.А. По; гл. 6: трансценденталисты (Эмерсон, Торо, Фуллер); гл. 7: поэты Новой Англии; гл. 8: Г. Бичер-Стоу; гл. 9: У. Уитман; гл. 10: Брет Гарт и Марк Твен.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Преподаватель И.А. Кашкин

КУРС ПО СЕВЕРОАМЕРИКАНСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ ПРАКТИКУМ (1928)

Practicum I. 28 января 1928 г.

Задачи переводчика: 1) ознакомление с писателями 2) общие культурные сведения и знание среды.

Важно изучение выбранных авторов и изучение культурной среды. Старые тексты американской литературы живы до сих пор, они до сих пор являются живыми, или идеологическими учителями, как, например, Франклин. Сравнение текстов современных и старых писателей дает возможность рассмотреть, как эволюционировал стиль.

Задача нашего Практикума:

1) составить подробную библиографию авторов, отыскивать произведения, критику и переводы;

2) дать справочник, который может служить практическим руководством. Попутно приобретение общих знаний по американской литературе, которая хорошо отражает рост американской культуры.

Американская литература выбрана из-за компактности: она зародилась и выросла на протяжении двух веков, она вводит в понимание американского народа и укладывается в рамки современного языка. Американская литература ищет напряженнее, чем английская; она живее и сумбурнее.

Истоки и I период американской литературы. Американская литература зародилась в знаменательную эпоху. Первое произведение относится к 1608 г. Cap[itan] Smith: True Relation about Virginia [Капитан Смит. «Достоверное сообщение о Виргинии»]¹. Это время было кульминационным пунктом Возрождения, когда появились самые известные произведения этой поры. Шекспир уже переходил к старческой поре, все его главные произведения были уже написаны. В эту пору, когда намечалась первая революция, и появилась новая литература.

Ренессанс и гуманизм были протестом против средневековья с его схоластикой. Новым был протестантизм в широком смысле слова и начало аналитической науки. Протестантизм сокрушил схоластику средневековья, но сохранил общую религиозную устремленность; он создал культ моральных форм, отрекшись от красоты. Это и был пуританизм в английском преломлении. Пуританин долгое время был неприятным человеком для английской традиции, он ко всему хочет подойти или с точки зрения здравого смысла, или Библии. Аристократизму претило опрошенчество пуритан. После революции и реставрации была страшная реакция против пуританской сдержанности. У англичан создалась традиция осмеяния пуританства.

Вышли «Похождения Гудибраса»² — подражание Сервантесу, полное глупейших выходок. В XVIII в. у Вальтер Скотта яacobинские традиции вызывают такое же отношение к пуританам. Macaulay [Маколей]³, первый из английских историков искусства поставил пуритан на должное место — как создателей государственности. К моменту зарождения американской литературы они были сектой, недовольной и угнетенной.

Вторая волна, вынесшая людей на берег Америки, была тяга к изобретениям и открытиям. Здесь сказали свое слово и аналитические науки — это была очень беспокойная пора в интеллектуальной и волевой области, пора новых слов. Средневековье порвало с четкими гранями древности. В пору изобретений были открыты секстант, компас и другие приборы, и как реакция против средневековья, возникли мысли: зачем мечтать о небе, когда и на земле так много неизвестного. Смутный романтизм бросил людей в моря наугад. Вслед за этими авантюристами появилась волна пионеров, их гнали и романтизм, и жажда наживы.

В это время к концу царствования Елизаветы назрел в Англии экономический кризис и создались предпосылки для эмиграции.

Играла роль и тяга к завоеваниям и соперничеству с Испанией и Голландией. Была основана первая колония в Виргинии — Джемс-Таун⁴ [Джеймстаун]. Пуритане вошли в соглашение с Виргинской компанией и отплыли на корабле *May-Flower* [Мэйфлауэр], но попали вместо Виргинии в другое место, где и основали новую колонию *New-England* [Новая Англия]. На новой почве началось соперничество и столкновение между ними. Пуритане показали себя крепкими хозяевами, создали государственность и литературу. В Англии в это время также шла борьба, как политическая, так и культурная. Пуритане имели четкие идеалы жизни и литературы. Шекспир казался для пуритан ужасным писателем, пример отношения к Шекспиру дает Вальтер Скотт в «Вудстоке», гл. III, беседа Томкинса с Джослайном⁵. Но все же культурная роль перешла к пуританам. Молодые кавалеры были так же далеки от Шекспира, как и их противники; долгое время они только популяризировали его вольности, но ничего не создавали достойного.

Первое время пуританам в Америке было не до литературы. Борьба с природой и коренным населением требовала большой напряженности. Литература, вывезенная из Англии, стояла на страже их неприступности. Кавалеры, поселившиеся в Виргинии, были только плантаторами, идеологами же пионерства стали пуритане на Севере, и надолго пуританство с его четкими целями осталось идеологией пионеров. В первом столетии литература служила целям пуританизма; она поддерживала борьбу против квакеров. В результате этой борьбы непримиримый Пэн [Пенн]⁶ ушел со своими последователями и основал новый центр — Филадельфию. Пуритане остались в Бостоне. Литература занималась также демонологией. А 1642 г. в Салеме было сожжено много ведьм, и один из писателей-теологов . . .⁷ был вдохновителем этого. Среди пишущей теократии известно семейство писателей-историков и теологов Mather'ов [Мэзеров]. Последний из теологов Джонатан Эдвардс в 1754 г. написал трактат о свободе воли⁸. Для нас важно знать, почему возникла такая литература. Наряду с теологической литературой мы видим возникновение мемуарной литературы в виде дневников, но художественного интереса они не имеют. Начинают писать стихи; известна писательница Anne Br[adstreet], Tenth Muse [Анна Брэдстрит. «Десятая муза»]⁹.

В 1636 г. открывается первый Гарвардский колледж в Бостоне — оплот пуританизма.

Practicum II. 4 февраля 1928 г.

В прошлый раз мы проследили смену культурных периодов и как элементы, их составлявшие, формировались в Европе. Проследили, как формировался там пуританизм, и как оттуда отплыл авантюрист. Волна из Европы хлынула в Америку, и там образовались два центра: 1) северный — вокруг пуритан и их священнослужителей и 2) южный — плантаторский. Северный — четкий и спаянный, южный же в продолжение двух веков существования не смог внести ничего ценного. Затем он был разгромлен во время гражданской войны и только сейчас начал он оправляться от разгрома и культурно оформляться.

В первое время сосредоточили внимание на северном центре. Оба центра вели борьбу с природой и туземцами, старались не удаляться от берега моря. Перед лицом опасности надо было быть очень сплоченными, стоять одним фронтом и преследовать одну цель. В критической и исторической литературе выяснился лозунг: «Выжить и победить». Все, что мешало этой цели, — все отменялось пуританами. Во всей жизни была дисциплина — изгонялись все утехы, все, скрашивавшее жизнь. Пуритане еще у себя на родине боролись против всякого украшения, против всего, принесенного Возрождением. Основное качество, отшлифованное в пуританах, была воля. В Англии воля эта выявилась как воля к религиозной и бытовой независимости — воля к распространению своего учения. Как воинствующая секта они выявили себя во время междоусобной войны. Англия их скинула, и они перенесли лучшие ростки воли в Америку. Воля к распространению своего учения и преследования, которым они подвергались, обострили их воинствующую нетерпимость. Характеристику пуритан дает Вальдо Франк [Уолдо Фрэнк]¹⁰. Стремление к свободе и четкости сделало то, что они стали носителями новой американской культуры.

Основной чертой литературы I периода было желание отточить и сохранить в чистоте свои взгляды. Мы знаем, что в это время появились воинствующие теологи — семейство Mather'ов, которые выжили из Бостона квакеров и Вильямса [Уильямса]¹¹. Джонатан Эдвардс в 1703 [г.] написал трактат об исследовании воли. Он говорит, что воля несвободна, он требовал житейской воли, чтобы выполнять волю посланного.

New England became the mother of new English mind. Пуританизм был разумом и идеологией. Несмотря на более чем два века,

прошедшие с тех пор, и новые волны, нахлынувшие в Америку, все переплавляется в этом котле по образу пуритан. Пуританство было крупной организующей силой — устоем. Теперь оно, конечно, выродилось в значительной степени. Мы можем привести следующие примеры его вырождения: 1) внешнее лицемерие — пристрастие к букве, формализм, алкогольное лицемерие¹²; 2) сексуальное лицемерие; 3) фундаментализм — правда все, что сказано в Библии, ее буквальное толкование; 4) формализм, схоластика пуритан; 5) 100% американизм; 6) шарлатанство, выражающееся в проповедях, подобных Billy S[unday] [Билли Сандей]¹³. От старой цельной культуры остались или омертвевшие формы, или уродливые извращения. Но все же, с другой стороны, остались еще и не расшатанные устои.

Обратимся ко второму поколению американцев, к XVIII веку.

Если первый век был веком господства чистого пуританизма, то во втором веке черты его носят иной характер. Пуританство теперь уже не только религиозная направленность; мы видим зарождение светских интересов — пуританский утилитаризм. Это секуляризованный пуританизм, светский, принимающий во внимание материальные условия — общеевропейское явление. В первом веке пуритане жили на узенькой береговой полосе; теперь побережье было обеспечено, начиналась торговля, население увеличивалось — уже достигло 2 тысяч. Отставалась торговая буржуазия, власть стала светской. Это была выборная общинная власть, не обращающая внимания на английских губернаторов. Пока еще нет времени заниматься искусством и литературой. Появилась лишь периодика — светский календарь и газета. Переходный период строительства новой страны. Пуритане уже в Англии были очень крепкими хозяевами, перекинувшись в Америку, утвердив «Зеленое Подножие Трона Господня»¹⁴, они стали уже думать о другом виде свободы, не только религиозной и бытовой, но и материальной. Политическая свобода была почти достигнута, и они стали очень четко, с мрачной энергией стремиться к материальным благам. Они подменили небесные блага земными и взамен суверенитета неба поставили суверенитет земли. Они хотели делать деньги для себя и называли это свободой. И теперь они поставили одну цель — обогащаться.

В это время начинают основываться культурные центры. В 1704 г. в центре Филадельфия начинает выходить *American Weekly Gazette*¹⁵, в New York в 1725 г. — *New York Gazette*. После первого Гарвардского колледжа, основанного в 1636 г., основываются и дру-

гие — Yale College и Princeton University in New Jersey. Вначале они были чисто богословскими школами. В первой четверти века они стали светскими. Universities, mere schools for getting on.

На этом фоне вырисовывается удивительная фигура Вениамина Франклина. Американцы чтут его до сих пор и всячески проводят в жизнь его идеи. Эта фигура предопределяет собой американский утилитаризм.

В России мы могли бы указать на фигуру, схожую с Франклиным, — это Ломоносов.

Practicum III. 11 февраля 1928 г.

Посмотрим, как выродились и измельчали пуритане через несколько поколений. Семена, брошенные Франклином, были здоровые, а всходы они дали нездоровые. Американец Майлс Боутон, прошедший много лет в Европе и излечившийся от национальной близорукости, написал статью в журнал *Freeman*¹⁶. Она проливает яркий свет на особенности национального американского характера.

Мы можем наметить одно основное слагаемое американского характера — efficiency, создавшее большие достижения матерьяльной культуры, создавшее превосходную американскую машину. Подпертая философией Эмерсона о self-reliance, теория extent efficiency перелилась потом в self-contentment в смысле ограниченности. Зарождение efficiency мы можем проследить в тексте Франклина, self-reliance у Эмерсона, а self-contentment у Вудворта.

Прочтем summary of Franklin's biography. B. Franklin was most typical American of his time. He was born in Boston in 1706 of typical Puritan stock. He was one of 17 children and was designed for ministry, but soon his father was compelled to draw him of his school. He became apprentice to his brother, a printer and began to educate himself. He read Plutarch, Defoe, Cotton Mather, he learned to write by reading. Edison [Addison] and Steel edited *Spectator* and he wrote essays. At the age of 17 he ran away at [to] Philadelphia, where he founded a printing office and began to publish *Pennsylvania Gazette*; from 1729 it changed into *Saturday Evening Press*¹⁷.

By the time when he was 42, he retired from business. He did much for the community: organized an association of self-improvement named Jointer [Junto]. At 1733 he began *Almanach* [*Almanack*] of Poor Richard, organized a bibliotech [biblioteca], invented Franklin stove¹⁸, which he gave freely to the public, refusing to accept the paying, took steps to found

[find] the University of Pensilvania [Pennsylvania], gained world-wide fame with his invention in electricity, at 1750 — elected member of General Assembly, 1757 — became representative of Pensilvania [Pennsylvania] state in England, 1764 — colonial agent and member of Congress. At 1776 [he] was sent to France as a special ambassador to awake the sympathy of France. He was a member of Congress in 1785, which proclaimed Declaration of Independence, concluded a treaty of alliance with France and a treaty of peace with England. At 1790 took a part in [signing] Constitution. His autobiography was never intended to publication. His work *Way to wealth* was translated in all the chief languages.

Франклин, грубо говоря, мастер на все руки, он, в широком смысле, крупная фигура. Как мы знаем, он жил в XVIII в., когда не было еще трещин между матерьяльной и духовной культурой. Все лучшие силы страны уходили на борьбу за свободу политическую, а также экономическую. Liberty and freedom. Экономическая свобода опередила политическую. Liberty пришла после и дала freedom. Франклин нашел силу и возможность быть крупным государственным деятелем и одновременно с этим силу и возможность быть писателем и журналистом, и к тому же ученым-естествоведом. Он был своеобразным рационалистическим ученым в духе французских рационалистов XVIII в. Он не был создателем философской метафизической системы, напоминающей французских энциклопедистов и английских утилитаристов от Бентама до ...¹⁹. Франклинова философия интересна тем, что ее слагаемые характерны для американской литературы. Она сложилась как дочь пуританства.

Франклин: 1) рационалист — его рассудок большого интуитивного порядка; 2) позитивист — приложивший рационализм к науке; 3) как вывод из первых двух свойств — утилитаризм. От него через Эмерсона тянутся нити ко всему XIX в. — к прагматизму (Пирс, Вильям Джемс), к современным философским течениям — метафизике или прагматике (Дьюи).

Рассмотрим Франклина как учителя жизни. Эта черта, характерная для всего строя Америки (проповедь утилитаризма), зародившаяся от религии. От религии лег мостик к этике — морали.

Practicum IV. 18 февраля 1928 г.

Посмотрим, какими методами и какую efficiency выработал в себе Франклин? Основное положение — воздержание от всяких ошибок какой бы то ни было ценой. Он дал методы moral perfec-

tion. Все заповеди Франклина вдалбливаются и сейчас со школьной скамьи. Efficiency у американцев доведена до крайности. Потомки пуритан теперь читают и руководятся заповедями Джефферсона, Франклина и Вашингтона. Тогда как у Франклина вырабатывается железная гибкая воля, и он был искусным дипломатом, привлечшим внимание Европы, в дальнейшем он стремится выработать основные качества пионера, дельца и капиталиста, для которого все — воля. Efficiency стала оправданием всего тейлоризма²⁰, сведения человека к роли машины. Это верно, что в результате вырабатывается четкость и самоконтроль. Все рецепты Франклина вошли в жизнь позже, но на них всегда ссылаются. Особенность американцев — стремиться к наживе, а говорить об идеалах. Рецепты Франклина обнаруживаются в его литературных трудах. Он начал выпускать в 1727 г. *Poor Richard's Almanach [Almanack]*, выходивший в течение 30 лет.

Что читали в то время? — Библию, теологические трактаты и отдельные сочинения. После распада духовной и матерьяльной культуры пуритане стали читать календари — в которых было некоторое количество литературы, главным образом советы житейской, практической мудрости. В это время было 7 календарей²¹; календарь Франклина отличался среди них своими литературными качествами. Франклин много читал, бывал в Англии, где Addison [Аддисон] начал издавать нравоучительный журнал *Spectator*.

Франклин выдумал Richard'a Sonders'a [Ричарда Сондерса] как сочинителя, а себя только обозначил издателем (printed by Franklin). Он создает вымышленный характер и от его имени выпускает издание. As Poor Richard says. Всякие изречения Франклина заполняли *Almanach [Almanack]* в течение 20 лет, а теперь заполняют Reader'ы. Издание 58 г.²² суммировало все эти календари и свело их в литературную форму. Влияние их было огромное, но еще сильнее влияние *Pensylvania [Pennsylvania] Gazette* — одного из первых журналов, начавшего выходить в 1721 г. и в 1728 превратившегося в *Saturday Evening Press [Post]*; typical magazine literature, не преследующая никакие литературные качества, развертывающая заповеди Франклина. Тираж ее равняется 2 млн. Роль не чисто пассивная, а борьба с нежелательными явлениями (suppression of truth, emotion and [нрзб]). Был ли сам Франклин таким утилитаристом?

Practicum V. 3 марта 1928 г.

От законченного утилитаризма Франклина спасла его разносторонность. В своем завещании он все свое состояние — около 1000 фунтов стерлингов — передает Филадельфии и Бостону на поощрение отечественных дельцов, через сто лет оно должно достигнуть 4 млн фунтов стерлингов “and it must be delivered between the city and common wealth”. О культурности Франклина свидетельствует отрывок из письма одного американца — вот каковы эпитеты, даваемые им Франклину: true scientist, inventor, he gained no penny from any of his discoveries. Освободившись от средневековых традиций, он попал во власть других традиций — space must be conquered — money must be made; и опираясь на него, дальнейшие утилитаристы развернули очень широкую утилитаристскую деятельность. После Эмерсона пошло уже вырождение утилитаризма, к тому времени появились индустриализм и капитализм.

Воодворт [Вудворт] родился в 1875 г. до 45 лет он был крупным банковским дельцом, хотя и не совсем закосневшим в своих деньгах. Он был близок уже в то время к сознательным кругам Нью-Йорка. В 1921–1922 гг. он бросил дело и стал писать. Воодворт много читал, главным образом французов, и очень ценил Remi-de-Gourmont [Реми де Гурмона]. В 1923 г. вышел первый его роман *Bunk*, затем в 1924 — *Lottery* и в 1925 г. — *Bread and Circuses*. Он очень быстро исчерпал все темы и бросил писать романы, стал писать биографии. Он выступил с биографией Дж. Вашингтона. Как известно, для американца нет ничего выше президента, а Воодворт обошелся с Вашингтоном очень непочтительно. У него Вашингтон — не герой, а только большой человек, хороший политический деятель, а главное — делец. Он приводит следующий пример его делячества. Во время Войны за независимость Вашингтон, увидав, что перевес на стороне американцев, написал тотчас письмо одному приятелю с советом скупать землю возможно большими партиями. Конечно, это не была Война за независимость, а за обеспечение Liberty, экономической Freedom. При выходе книги Воодворта, конечно, произошел скандал, но она имела успех. Теперь он пишет книгу о другом президенте, Улиссе Гранте. Воодворт пишет остро, легко, пишет даже изящно. Сатирическая сторона его произведений очень сильна. Он описывает ту страну, где кто не пойман с поличным, — порядочный человек. К циникам и шарлатанам относится и Майкл Уэбб — герой «Хлеба и зрелищ». Воодворт чужд радикальным кругам Америки, романы его воспринимаются как

безобидная юмористика. Выводя в Майкле Уebbe философа новой формации в пародийном плане, Вудворт пародирует если не само-го Франклина, то страсть американцев к проповедям и заповедям. Однако вместе с *second rate American* существует и другая Америка с большой литературой.

Мы окончили вступительный очерк, проследив путь пуританства — утилитаризм.

Теперь мы должны посмотреть, что же было в Америке после Франклина до Ирвинга. Была, во-первых, очень длительная Война за независимость, в которой победили американцы; после этого началось зарождение городов-культурных центров, хотя литературы в широком смысле не было еще. Были такие произведения, как памфлеты Томаса Пена [Пейна], документы — Декларация независимости и Конституция и ряд поэтических произведений: баллады или сатиры. Френоу [Френо] — зачатки подражательной лирики. К этому же времени относится увлечение английскими романами XVIII в. — романами Ричардсона и романами ужасов Редклифа [А. Радклифф], нашелся американский романист-подражатель Чарльз Браун, написавший роман *Gentry* с малоинтересными фигурами пионеров и индейцев²³. Была также и драма — сатирические подражательные пьесы, схожие с пьесами Фон-Визина [Фонвизина]. Но все это очень малоценно.

Practicum VI. 10 марта 1928 г.

XIX век в американской литературе

В предыдущий раз мы остановились на эпохе Войны за независимость. Эта эпоха не дала для литературы ничего значительного. Кончился большой, почти двухвековой период — так называемый колониальный период. Литература этого периода не представляла художественного интереса, она имела только историко-литературный интерес. То, что колониальный период не дал ничего самобытного и ценного, совершенно ясно: люди были заняты борьбой за существование и экономическую свободу. К 1820 г. Соединенные Штаты сильно выросли. Буржуазия завоевала власть и могла заняться искусствами. Одним из основных центров стал теперь Нью-Йорк, голландское поселение, начавшее сильно развиваться и имевшее теперь примерно 80 тыс. населения. Влияние голландского ядра было, конечно, очень сильно. Нью-Йорк стал к этому времени новым литературным центром. Во-первых, была сделана попытка создать светскую литературу. Ряд обеспеченных молодых буржуа стал интересоваться литературой

и выпускать журналы; среди них можно назвать Полдинга, Дана²⁴ и др. Эта группа получила название Kickerbocker [Knickerbocker] group от книги Ирвинга *Knickerbocker [Knickerbocker] History of New York*. Это вымышленная история в юмористическом духе, в ней выведены медлительные тяжелодумы-голландцы. В эту же пору выдвигаются три писателя. Ирвинг — 1783–1859, Купер — [1789 –]18[51], и Брайант — 1794–[1878].

Они-то и были создателями художественной литературы, все они находились под сильным влиянием метрополии. Ирвинг находился под влиянием Goldsmith'a [Голдсмита] и Steel [Стила], но он не писал романов, отказавшись соперничать с Вальтер Скоттом. Купер немного соперничал с Европой; он был более прямолинейным янки и многое недолюбливал в Европе. Купер создал свой роман. Брайант продолжал старую пуританскую линию, но откликнулся на английские стихотворения Wordsworth'a [Вордсворта]. Эти три писателя определили три главные линии развития американской литературы: 1) от Ирвинга через Поэ [По] и Лонгфелло к Холмсу и Генри Джемсу — Эллиот [Элиоту] и другим американцам по крови и англичанам по литературной деятельности; 2) от Купера с романтической разработкой пионерской деятельности и реалистическим изображением в последних вещах к Брет-Гарту, Твену и Лондону; 3) линия Брайанта прервалась у позднейших Бостонцев.

Все трое принадлежат к Нью-йоркской группировке, хотя Купер безразлично относился к городу.

Прочтем summary of Irving's biography.

Irving was born in 1793; his father was of Scotch stock, his mother was a daughter of clergyman. He was educated in a college, at age of 19 he was writing under the name of Old Style [Oldstyle]²⁵ for the newspapers and Addison's *Spectator*. At the age of 21 he took on an European trip for 2 years and returned to America jointed [joined] his brother in editing a periodical called *Salmagundi*. In 1808 he published his *History of New York*. [In] 1814 he went to England to visit his brother and decided to make literature his lifework. While in London he wrote *Sketch Book* in 1819 and added greatly to his fame on both [sides] of [the] Atlantic. He stayed abroad about 17 years. He wrote *Tales of a Traveller* and resided in Spain, wrote books of Spain — *Conquest of Granada* and *Alhambra*. During this time he has travelled considerably, hunted with King of Saxony and for 3 years was a secretary of legation in London. In 1832 he returned to America, bought a small farm on the Hudson, where he built a house

and called it Sunnyside. In 1842 he became minister in Spain. He wrote numerous works; there are known *Life of Goldsmith*, *Life of G. Washington* and so on. At [In] 1859 he died.

Ирвинг писал много, прежде всего биографии, затем художественные описания, условно определяемые словом *essay* и, самое ценное, *short story*. В смысле стиля у него интересны описания Испании. *Short story* — рассказ довольно современного жанра, но сближающийся с новеллами средних веков.

Зародыши современной *short story* можно найти во время распада драмы XVII в. Все Елизаветинские писатели были задавлены пуританами и потом скомпрометированы во время Возрождения. Излюбленный фаворит литературного изложения стал роман или новая форма, которую нам дал нравоучительный журнал. Поэты Елизаветинской эпохи проводили все свое время в пивных, иногда доходя до скандалов и буйства, в XVIII веке место пивных сменило кафе, и сюда приходили Addison и Steel и другие потолковать о своих делах, а также о сплетнях и последних городских новостях. Писали *essay* о всем, о чем угодно, понемногу фельетон стал персонифицироваться. Появляются записки Sir Roger Coverly²⁶; номера наполняются самыми мелкими мещанскими историями.

Essay развивается в бесконечные романы или *short story*. В Америке роман не развился: 1) литература была более отсталого пионерского характера; 2) пионер не любит возиться с книгой, терять время на чтение длинных книг, у него нет досуга.

Short story имеет хорошие преимущества именно потому, что она *short*. Возможно, она и сделалась поэтому излюбленным американским стилем.

Стиль Ирвинга определяется его европеизмом; он с детства читает Addison'a [Аддисона] и Walter Scott'a [Вальтера Скотта], и его стиль складывается под их влиянием, а также Defoe и Goldsmith'a [Дефо и Голдсмита]. Яркость и четкость передачи и рассудочная чувствительность роднит его с Goldsmith'ом [Голдсмитом]. С Walter Scott'ом [Вальтером Скоттом] он сходен стремлением к историческим темам, но не развернутым им. Стилистически Ирвинг безукоризнен. В художественной манере построения он немного *old style*, строит свои вещи эпически спокойно.

Европеизм Ирвинга несомненен, но он все-таки вырос на американской почве и преломлен через призму американской действительности. Rip-Van-Winkle [Рип Ван Викль] стал национальным героем —

это американский фольклор с голландо-американскими поправками. Это интересно отметить, так как не Ирвинг предполагал сделать его таким, а таким он стал в дальнейшем развитии. Он был скоро драматизирован, и Джозеф Джефферсон создал тип Rip-Van-Winkle²⁷. Тип этот не является единственным в американской литературе.

Practicum VII. 31 марта 1928 г.

Мы успели рассмотреть две слагающие американской литературы: 1) пуританизм 2) буржуазный утилитаризм, зародившийся в городах. Теперь обратимся к третьей составляющей — пионерству.

Пионерство было всегда свойственно человеку, но пионерство в Европе было особенно развито. Было много всяких причин для движения людей на новые места. Его можно понимать как пионерство — действие, открытие земель, устройство — *setting down*. Теперь пионерство понимается как открытие технического характера. Затем следует пионерство идеологическое, нематерьяльные импульсы, вызывавшие движение назад. Последний вид пионерства в области культурной — попытка создания культуры. Через океан перекинуло наиболее отчаянных и предприимчивых людей, их закалила борьба с индейцами, их девизом было выжить и победить. Обстановка, окружавшая их, воспитывала вкус к борьбе. Позднее они стали искать новой, более свободной обстановки, чтобы уйти от гнета нетерпимой обстановки пуританства. Вырабатывается внутренне замкнутый и внешне анархичный человек. Не было поля для культурной деятельности. Отсутствие внутренней культурности, отсутствие крова вызвало новый лозунг: “*up and doing*”. Работа велась чисто внешняя по преодолению внешних преград, не было времени думать и осмыслять сделанное, пионер чуждался всякого искусства. Привычка к движению и вечной деятельности стала характерной чертой американцев. Только теперь замирает этот колонизационный поход. Последнее отражение этого периода в литературе — Лондон и Кервуд²⁸. Теперь началось завоевание колоний и рынков не мечом, а рублем. Были и некоторые внутренние импульсы, отражавшиеся в литературе — идеологические импульсы XVIII в. Возрождение изжило себя. Вольтер развенчал религию, Адам Смит — экономические науки. В моде были поиски естественного человека у Руссо, Шатобриана, эти отголоски романтического примитивизма сказались в литературе. С другой стороны, эти импульсы подпирались религиозным течением — моравскими братьями. Это учение охотно воспринимало в изуродованном виде

идеи Руссо. Эти импульсы возникли задолго до того, когда обнаружались попытки движения назад. Раздача земель ветеранам Войны за независимость закончилась, и они отправились на новые места как первые колонизаторы, тогда пионеры двигались, побуждаемые просто непоседливостью. В 1737 г. один писатель заметил, что *migration has become almost a habit*²⁹. Это было уже вторым колониальным периодом. Первый период — занятие побережья пуританами, хотевшими сохранить здесь европейские традиции. Они быстро урбанизировались и сменили свои идеалы.

Второй период был отходом от европейских традиций, вторая волна была отрывом от культуры и шагом назад, как будто бы к первому периоду колонизации. Поначалу это было не очень широкое движение. Этот период не знал прямой страсти к наживе, отрыв от европейской культуры происходил под знаком некоторого одичания. Люди были самые беспокойные, энергичные и хаотичные. Страсть к разрушению — черта, естественная для всякого пионерства. Создался разрыв, Восточное побережье осталось в орбите Европы, оно развивало городскую культуру и литературу, а западная часть была во власти торгашеских пионеров.

У Купера мы видим тип хорошего пионера; таким является у него Кожаный Чулок. Некий Даниэль Бун³⁰ дал Куперу много матерьяла для этого пионера. Пионеры не давали обществу ничего положительного, а у массового пионера жестокость создавала среду, которая видна в больших и жутких деталях у Эд[гара] По. У Твена также встречается упрощенство и подчас грубость, юмор его резок. Впоследствии осев и дойдя до последнего предела, пионеры очень легко попали в силки буржуазно-утилитарной культуры городов Америки. Они с охотой ее приняли и променяли свое приволье на элементарнейшие дары городской культуры и стали типичными обывателями. Этот период пионерства дал положительного мало, лишь выковал волю. Слившись в одно русло с узкой мещанской культурой и тесными рамками сектантства, пионерство стало третьим звеном американской литературы.

Первым его отображением был Купер — как романтического пионерства, так и реалистического. Кожаный Чулок — дитя моравских братьев, тип сдержанный, молчаливый, доброжелательный, склонный к морализации. Сперва он охотник, потом разведчик, в *Pioneers* невольный охотник, чуть ли не браконьер, живет продажей мехов и входит в столкновение с законом. Он с его первобытным законом

после этого столкновения уходит в леса, в *Prairy* он уже выгнан из лесов и оторван от привычной обстановки.

Оттеснение пионера-романтика идет все дальше и дальше. Историко-литературное значение эпопеи Кожаного Чулка огромно. Мы находим у Купера правдивое, иногда прикрашенное изображение пионера. Но он рисует и других пионеров, грубых, жестоких, как, например, Хаттер и Марч³¹, пионеров новой формации, как Измаил Буш в *Prairy*. У этих пионеров уже находим не идеалы XVIII в., а новые побуждения: *subdue nature, take possession of the continent* — борьба с индейцами. Третье изображение пионера — это Rip-Van-Winkle у Вашингтона Ирвинга, но это лишь символ, он был воспринят как образ пионерской Америки, прославивших и не успевших создать своей культуры, но отдельные места и вещи продолжают волновать читателя. Французы вспомнили о нем, и появился целый ряд статей о Купере. Интерес к Куперу не совсем заглох и теперь. Для сравнения и разбора переводов следует прочесть «Зверобой», середина II гл., стр. 20–21 — описание озера; *Pioneers* — описание того же озера через 40 лет, глава III, стр. 33–35. Глава XXI, стр. 222 — также описание озера. Первая встреча с Кожным Чулком — I глава, 17 стр. Дровосек — XXVII глава, 178 стр. Сцена избиения голубей — глава XX.

Practicum VIII. 28 апреля 1928 г.

Список произведений Е.А. Рое, которые должны быть прочитаны к следующим занятиям:

Стихотворения в прозе. Silence. Shadow. Музыкальная проза в форме Essays. The Domain of Arnheim. Landor's Cottage. The Fall of the House of Usher.

Стихотворения. Raven. Ulalume. Annabel Lee.

Фантастика ужасов. Black Cat. The Tell-tale Heart. Hop-Frog. The Cask of Amontillado. Pit and the Pendulum.

Психологически-авантюрный рассказ — тема двойника. William Wilson.

Детективная группа. 4 рассказа: Murder of the Rue Morgue. The History of Mary Roget. The Purloined Letter. Gold Bug.

Романтически-авантюрный рассказ: Manuscript Found in the Bottle. The Descend unto the Maelstrom.

Научно-фантастические: Mellonta Tauta. Balloon Hoax.

Гротески, пародийный рассказ: The Devil in the Belfry. The Thousand and Second Tale of Schecherezade.

Останавливаясь на образцах произведений Купера, мы установили, что даже перевод И. Введенского³² или сокращает, или передает Купера таким языком, каким мы бы не стали переводить. В «Зверобое» он еще, конечно, полный сил и энергии, отвертывается от цивилизации и уходит в леса. «Последний из могикан» — ловко сделанный сквоттерный роман; здесь он разведчик, служащий в армии. В «Следопыте» описана первая любовь Кожаного Чулка, не встречающая, однако, взаимности. В «Пионерах» он вступает в конфликт с цивилизацией, ему запрещают охотиться, затем его судят и осуждают за браконьерство, и он уходит от людей. В последнем романе, «Прерии», очень патетически построенном, он, выгнанный из лесов, встречает вторую волну пионеров и умирает.

Тов. Холмской³³ проделана работа по отысканию и сравнению переводов романа *Pioneers*. Первый перевод сделан в 1832 г., называется «Поселенцы», затем в 1870 г. изд. Вольфа, перевод Коковцева. 1898 г., изд. Сойкина, перевод анонимный. 1923 г., изд. Гржебина, и 1927 г. изд. ЗИФа под ред. Могучего³⁴.

Стиль Купера очень прост, подробен и нарочито точен. Пример добросовестного описания — стр. 205. Описание даже в лучших переводах или опущено, или исковеркано. Описание озера совершенно не переведено. У Купера образ дается не потому, что он шармировал автора, а потому что так оно и было, как описано.

ПРОТОКОЛ ЗАНЯТИЯ [IX]. 5 мая [1928 г.]

Тов. Холмская продолжает доклад о своей работе над переводами Купера.

Как вообще обращались с Купером? — Вполне безжалостно, в особенности с его описаниями.

Все переводы очень плохи и идут от совершенно неприличного к более приемлемому. Первый перевод 1832 г. — Михаил Салеман.

Можно с достоверностью установить, что этот перевод, а также перевод издания Сойкина сделан с французского издания Gosselain [Gosselin]³⁵ и избилует архаизмами. Французы (пер. 1825 г.) исказили английский текст, а русские добросовестно следовали этому искажению. Можно привести один пример: во французском переводе опущено место о смехе и все перенесено с искажениями в другое место; то же самое повторяется в русском переводе издания Сойкина.

Описания выпущены по мере возможности. Все эпитафии к главам переведены по-французски, Кожаный Чулок называется

Бадеквир³⁶. Названия транскрибированы с французского. Встречаются следующие фразы: «род саней, вид их весьма подобен телегам». Перевод весьма свободен, и прибавлены иногда слова, не имеющиеся ни во французском, ни в английском тексте. В некоторых местах масса фантастики перевода. Написано языком века Карамзина.

Остальные переводчики оставляли фабулу и по мере сил опускали все остальное. Перевод Коковцева (1870) сделан с английского, но переводчик не знал языка и часто употребляет французские фразы. В английском тексте сказано: “started as meteor”, а он говорит: «Статное животное в нескольких шагах от проезжающих стало переходить дорогу». «Сухой звук» — «раздался громкий звучный выстрел».

Перевод очень мало согласован с текстом, переводчик лишь догадывался о значении и передавал потом на свой лад. Выпущена 14 глава — описание гостиницы. Иногда у него есть чувство живописности.

Издание Сойкина 1898 г.: перевод анонимный сделан, вернее всего, женщиной, как уже выше было сказано, с французского. Бледный, без выразительности, но более изящный, чем перевод Коковцева. Описания также выпускаются, разговоры сокращены и часто выпущены.

Во французском тексте ошибочно названа гостиница “Bold Dragoon” гостиницей “[Bold] Dragon” — и в русском тексте сейчас же появляется «Смелый дракон»³⁷.

Перевод издания Гржебина почти в полном объеме, хотя описания также сокращены, перевод хочет быть честным. Перевод ЗИФа тот же, только проредактированный, и иногда внесший даже добавление.

Пословицы передаются по-разному, в зависимости от перевода. “Mrs Remarkable had a tooth for sweets” в 1832 г. передано так: [«имеет в своем рту особенное чутье для сладостей»], далее — «чуткий к сладкому» и, наконец, в последнем переводе — «насчет сладостей была не дура».

Описание. Купер — прозаик в своих описаниях. Он дает честное описание с установлением различия. У переводчиков [оно] или опущено, или у Гржебина иногда даже близко к французскому тексту, но против английского. Такое место, [как] «точно хрустальные подвески люстры», у ЗИФа совсем опущено.

Во всех переводах более повышенный тон, и употреблены банальные слова и выражения. Описания все обезличены. В описании озера переводчики, описывая его как долину, позабывают упомянуть,

что это озеро. Все переводчики, за исключением первого в 1832 г., выпускают описание селения и дают только кусочки.

Резюмируя доклад, т. Кашкин говорит, что установлено: 1) с какого языка сделан перевод; 2) архаичность; 3) языковая неграмотность; 4) смазанность перевода; 5) эволюция переводческого дела; 6) вопрос о поговорах; 7) вопрос об описаниях.

Practicum X. 12 мая 1928 г.

Сегодня предстоит закончить рассмотрение Купера. Нами был разобран роман «Пионеры», даны картины из их жизни. Первая волна пионеров заселяла Восточное побережье и положила начало культуре XVII и XVIII вв. Образовалась колония завоевавших себе независимость, прогнавшая англичан и устроившаяся у самого побережья. Там уже строятся дома, является видимость комфорта, от англичан перенимаются барские замашки. Последняя книга Купера, написанная раньше других, изображает вторую пионерскую волну — уже американского периода: это люди, влекомые не только материальными интересами, но отчасти анархическим и авантюристическим духом, который тогда господствовал. Кожаный Чулок в «Пионерах» видит врага в дровосеке, он выгнан им из лесов, а также, преследуемый законом, загнан в прерии, но и тут он не находит покоя. Купер вкладывает в его уста похвалу пустыне в несколько приподнятом тоне. Теперь идут пионеры второго периода — отщепенцы цивилизации, они настолько врожденные анархисты, что не признают никакого закона, кроме своего закона. Они перевалили через горы в конце XVIII в., когда солдатам стали раздаваться земли в пустыне. Каков же этот закон пустыни? Старый пуританский закон — око за око зуб за зуб. 409 стр. английского текста *Prairy [Prairie]*: Измаил Буш настигает людей, нарушивших закон пустыни. Буш берет на себя роль судьи, весь его кодекс законов заключен в книге Возмездия — Библии. 422 стр.: описание суда, и Измаил Буш судит брата своей жены. Здесь видна эмоциональная окраска пейзажа, обычная у поздних романтиков, но очень редкая у Купера — это необычный для него момент. В этой главе у Купера ясная пуританская трактовка.

Теперь мы переходим к Э. Поэ [По] и задаем себе вопрос: откуда ужасы Поэ? Мы перешагнули через Чарльза Брауна (романы ужасов). Он писал романы на темы из европейской жизни. Но и сама жизнь давала материал весьма обильный для всяких ужасов. Почва Америки подготавливала материал для новелл ужасов Э. Поэ. Мы видим контраст

в благости природы и суда над человеком по библейскому закону, и вслед за этим законом пустыни является и сам «дядя Сам [Сэм]». Следующая сцена показывает важный исторический момент — движение крытых фургонов и встречу двух потоков.

Здесь происходит столкновение двух культур. С одной стороны, старый Кожаный Чулок, человек бывалый, прикоснувшийся к культуре индейцев, любящий природу. Кожаный Чулок не выдумка — во времена Купера жил такой полковник Бун. С другой стороны — эмигранты, оторвавшиеся от всякой цивилизации. Кожаный Чулок вызывает у них уважение, его способ выражаться даже им не понятен. Эта встреча прекрасно отображена Купером, а также хорошо описана мощь стихийного потока. Хороша сцена, где сыновья Буша перетаскивают на себе повозки, и Кожаный Чулок восхищается их силой и мощью. У них нет органической связи с природой, они такие же насильники, как и поселенцы на озере Гиммерглассе^{38!} Этот принцип расточения глубоко вьелся в плоть и кровь американцев.

Перед переводчиком возникает основной вопрос: 1) кого из авторов можно сокращать? 2) какие пункты оставлять, и что надо оставить в Купере? Например, столкновение людей разных культур должно быть сокращено. Типичные описания надо сокращать обязательно. Можно ли сокращать длинные речи Кожаного Чулка и индейцев? — Нет, нельзя. Нужно сохранять занимательность, но не в ущерб размеру. Как сокращать, по мелочам, или сразу? Это вопрос не переводческий, а редакторский — можно выпускать и эпизодами, а иногда и по мелочам.

Т. Холмская замечает, что надо сохранить всю историко-литературную значимость вещи. Купер — стилист, и нельзя сливать фразы.

Надо решить вопрос о примечаниях.

1) Часть примечаний принадлежит Куперу, их довольно много, и они перенесены толково. Но есть такие примечания. В переводе: «Вы слышали о Красных Мингах, да, я слышал о выдрах» — и примечание, что значит «выдра». Лучше это место в переводе пропускать. Есть примечание о буквах на ранце солдат насчет появления дяди Сама — это, пожалуй, неизбежная сноска.

Есть примечания: см. книгу Джованьоли «Спартак»; читай «Искусство Греции» издания Гржебина; читай книгу «Тристрам Шенди» Стерна. Наличие таких примечаний грозит опасностью превращения в библиографию.

Practicum XI. 19 мая 1928 г.

Мы рассмотрели зарождение американской литературы, ее возникновение из духа пуританизма, зарождение городской литературы нашло своего писателя в лице Франклина, началась гражданская литература, и в XIX в. зародилась настоящая литература. Ее представитель Ирвинг — носитель английской традиции. Купер уже вполне самобытный писатель. Творчество его не ограничилось эпопеей Кожаного Чулка. Купер является автором национального романа — *The Spy*, и авантюрно-морской трилогии социального порядка, и ряда пуритических проповедей. Он родился в период коренной ломки, вначале была создана городская культура, и наряду с этим живы были отголоски английской традиции. К должностным аристократам принадлежал и Купер — сын судьи, и он его изобразил в судьбе Темпльтоне в «Пионерах». Купертоун [Куперстаун]³⁹ — место жизни Купера. Аристократическая традиция не успела развиваться, на смену традициям аристократизма пришел демократический строй, проникнутый духом того, что развилось как американский капитализм. В начале XIX в. эта демократия стала обнаруживать все признаки того, что мы видим в американской плутократии. Купер стал свидетелем демократической системы полуграмотных шерифов, шумной атмосферы выборов, подкупов и т. п. Все это было неприятно республиканцу-аристократу Куперу. Его семья — это семья английских помещиков, в которой сильно тяготение к английской традиции. «Пионеры» далеки от реализма — такие помещики не были на месте. Купер учился в пресвитерианской [пресвитерианской] школе, потом в Йельском университете, но ушел оттуда. Его отец решил сделать из него моряка и послал юнгой на торговом корабле, потом он перешел в военный флот, принимал участие в войне с англичанами, а затем стал вести жизнь полупомещика. Создалась двойственность; перенести лучшие традиции аристократизма в новый строй ему не удалось. Европа его не удовлетворяла, в Америке его аристократическую натуру шокировала эта демократическая простота. Он протестовал против городской культуры и пуританизма. Ему был равно неприятен и аристократический дух Европы, и демократический дух Америки. Купер выступил с рядом публицистических работ *American Democrat*⁴⁰, глава “On property”, где он говорил о правительстве.

После этого он написал еще более резкую книгу ...⁴¹ все ее объявили dull, она была направлена против господства имущих. Все это, а также открытая защита мелкого землевладения, в связи с резким

характером его сатиры вооружило против него общество, и он был объявлен un-American. На него стали клеветать, его стали травить, он не остался в долгу. Он объезжал все города, где на него клеветали, и добивался судебного разбирательства. Если его романы серии Leatherstocking и морские авантюрные находили широкий круг читателей, то его национально-исторический роман *The Spy* (бродячий торговец, занимавшийся шпионажем из патриотических побуждений) еще имел интерес. Дальнейшие же вещи исторического порядка были уже прямо неприятны и совершенно неприемлемы, напр. *Satanstoe*, *Redskins* — обвинительный акт против пионерства как авангарда плутократии. Аарон Таусендекерс⁴² — скваттер-пуританин схожий с Бушем, но уже лишенный его романтичности и чувства справедливости. Это создание периода реалистической критики, лицемер, казуист, ловкий делец. Его эпопея кончается печально — его убивают, его семья поддерживает традиции спекулянта-расточителя.

Купер ненавидел middle class и объявлял беспощадную войну городскому янки. Его протест был в высшей степени романтичным, и, очутившись между двух огней, он искал утешения. Романтизм — отражение внутренней психологической раздвоенности, он создал такой XVIII век, какого никогда и не было. Анализ художественных произведений показывает нам, что он идеализировал естественного человека Руссо — Кожаного Чулка, носителя английских традиций, верного слугу доброго барина. Том Коффин — пилот⁴¹, также верный слуга добродетельных господ. Индейцы в представлении Купера — джентльмены. Носителями традиций являются судья Темпльтон и другие выведенные Купером типы. Купер борется с дешевой демократией, высмеивает претензии мещанина во дворянстве, огрубение пионерства в лице Буша. Тип Кожаного Чулка — отражение личной борьбы с городской культурой, полной его изоляции, которую создала борьба и нелюбовь к пуританам. В своих романах он ведет борьбу с рядом явлений угрожающего характера.

ПРИМЕЧАНИЯ

Публикуется по: РГАЛИ. Ф. 2854. Оп 1. Ед. хр. 107. Л. 54–72. Автограф. Орфография и написание имен собственных сохранены, современные написания в случае необходимости указаны в квадратных скобках, как и пропущенные или сокращенные слова.

¹ Джон Смит (John Smith, 1580–1631) — капитан, путешественник, авантюрист и литератор, участвовавший во многих предприятиях в Новом Свете. «Достоверное сообщение о достопримечательных событиях и делах, случившихся в Виргинии» (*A True Relation of Such Occurrences and Accidents of Note as Happened in Virginia*, 1608), отразившее опыт службы Смита в Виргинской компании (1608–1609), часто называется в качестве первого произведения американской литературы.

² «Гудибрас» (*Hudibras*) — сатирическая ироикомическая поэма Сэмюэла Батлера, опубликованная в трех частях (1663, 1664, 1678).

³ Macaulay — см. примеч. 9 в Приложении I.

⁴ Имеется в виду Джеймстаун (Jamestown), первое поселение колонистов на территории будущего шт. Виргиния, существовавшее с 1607 по 1699 гг.

⁵ «Томкинс встал в позу проповедника, обличающего порок. [...] Тебя, — продолжал он, — тебя, Уильям Шекспир, обвиняю я во всем, в необузданном туеядстве, сумасбродстве и разврате, что запятнали нашу страну. [...] Истинно говорю тебе: с тех пор как сатана низвергнут с небес, у него нет недостатка в помощниках на земле, но нигде не встречал он колдуна, так безраздельно властвующего над душами людей, как этот омерзительный Шекспир. Ищет женщина пример неверности — тут она его и найдет. Нужно человеку узнать, как сделать своего приятеля убийцей, — здесь его научат. Захочет знатная девица выйти замуж за чернокожего язычника — пример уже готов. Захочет человек хулить творца — эта книга и ему подскажет издевку. Захочет он поднять руку на родного брата — его научат, как скрестить с ним оружие. Хочешь ты выпить — у Шекспира найдется для тебя тост, захочешь предаться плотским удовольствиям — он усыпит твою совесть, одурманит не хуже похотливой лютни. Говорю тебе: книга эта — источник и причина всех зол, которые затопили страну нашу, из-за нее люди стали насмешниками, безбожниками, нечестивцами, убийцами, развратниками, пьяницами, посетителями злачных мест и пьянчугами-полуночниками. Долой его, долой, люди Англии! В Тофет его грешную книгу и в долину Енномскую его проклятые кости! (*Скотт В.* Собр. соч.: В 20 т. / пер. с англ. Е. Петровой, А. Тетеревниковой. Л.: Худож. лит., 1964. Т. 17: Вудсток или Кавалер. С. 59–60).

⁶ Уильям Пенн (William Penn, 1644–1718) основал колонию Пенсильвания (букв.: «Лесная страна Пенна») и ее центр, город Филадельфию («Город братской любви») как приют свободомыслия и веротерпимости и в качестве убежища для квакеров, жестоко преследовавшихся в 1660–1670-е гг. в Англии.

⁷ В тексте пропуск. Очевидно, имеется в виду Коттон Мэзер (Cotton Mather, 1663–1728), пуританский проповедник и теолог, известный своим активным участием в салемиких судах над ведьмами, автор сочинения «Чудеса невидимого мира» (*Wonders of the Invisible World*, 1693), где описываются и оправдываются ведьмовские процессы.

⁸ Джонатан Эдвардс (Jonathan Edwards, 1703–1758) — пуританский проповедник, теолог, философ, один из зачинателей движения ревивализма, автор трактата «Свобода воли» (*The Freedom of Will*, 1754; полное название — *An Inqui-*

ry into the Modern Prevailing Notions of the Freedom of the Will which is Supposed to be Essential to Moral Agency, Virtue and Vice, Reward and Punishment, Praise and Blame). Называя его «последним из теологов», И.А. Кашкин имеет в виду, что это был последний крупный теолог-кальвинист. Ср.: «Среди этой пишущей теократии выделяются три поколения семьи Мэзеров (Mathers). Последним крупным теологом был Джонатан Эдвардс [...]» (Гранат: 492).

⁹ «Десятая муза» (*The Tenth Muse Lately Sprung in America*, 1650) — единственный сборник стихов, опубликованный при жизни его автора, американской поэтессы Анны Брэдстрит (Anne Bradstreet, 1612–1672).

¹⁰ Писатель, редактор, эссеист Уолдо Фрэнк (Waldo Frank, 1889–1967) в книге «Наша Америка» (*Our America*, 1919) объявляет пуританство антирелигиозной силой в Америке. Пуританин превратился в пионера, стал утилитаристом, деятельным прагматиком, вся его энергия была направлена на внешний мир, что противоречило самой идее религии с ее мистицизмом, приматом духовной, внутренней жизни.

¹¹ Роджер Уильямс (Roger Williams, 1603–1683) — новоанглийский пуританский проповедник, теолог, основатель поселения Провиденс (впоследствии штат Род-Айленд), отстаивал свободу совести, веротерпимость, отделение церкви от государства. За свои взгляды был в 1636 г. изгнан пуританами из колонии Массачусетского залива; он переселился в Провиденс, где создал Первую баптистскую церковь Америки (1638).

¹² Имеется в виду Движение за трезвость (Temperance Movement) — широкое общественное движение за воздержание от спиртных напитков и запрещение продажи алкоголя.

¹³ Billy Sunday, полн. имя Уильям (Билли) Эшли Сандей (William (Billy) Ashley Sunday, 1862–1935) — профессиональный бейсболист, в 1880-е гг. обратившийся к вере; присоединился в евангельским христианам и в начале XX в. стал самым знаменитым проповедником в США, собиравшим огромные аудитории. Билли Сандей проводил различные акции и кампании в крупных городах, широко освещавшиеся в прессе. Его нередко критиковали за экзальтированность, бурную жестикуляцию, использование просторечия, жаргонизмов и даже непечатной лексики. Сандей был принят в высших кругах общества, вращался среди политической, предпринимательской и культурной элиты, был дружен со многими крупными бизнесменами, политиками и другими знаменитостями, включая Т. Рузвельта, В. Вильсона, Г. Гувера, Дж. Р. Рокфеллера, Д. Фербенкса. Его религиозные и моральные взгляды были отмечены консерватизмом и традиционностью.

¹⁴ Ср. описание Престола Божия в Откровении Иоанна Богослова: «[...] и вот, престол стоял на небе, и на престоле был Сидящий; и Сей Сидящий видом подобен камню яспису и сардису; и радуга вокруг престола, видом подобная смарагду» (Откр. IV: 2–3). В английском переводе фигурирует «изумрудная радуга» (emerald rainbow): “And He that sat was to look upon like a jasper and a sardine stone; and there was a rainbow round about the Throne, in sight like unto an emerald.” (*KJV*, Revelation IV:3).

¹⁵ Неточность в рукописи. Первой газетой Пенсильвании была выпускавшаяся в Филадельфии Эндрю Брэдфордом (Andrew Bradford) *American Weekly Mercury* (171 –1752). В 1704 г. была создана еженедельная газета в Бостоне (Массачусетс) *The Boston News-Letter*.

¹⁶ Имеется в виду статья: Bouton, Miles S. “The Note and the Beam. What Is the Matter With America?” *Freeman* II, no. 31 (13 Oct. 1920): 107–109. И.А. Кашкин процитировал эту статью Майлза С. Боутона в одной из своих статей: «Лет двадцать тому назад учебники географии “этой страны” приводили в пример отсталой расы китайцев, указывая на их обычай давать всем иностранцам общую кличку “заморских дьяволов”. И никому не бросалось и не и не бросается при этом в глаза, что у нас нет иного имени для итальянца, как “макаронник”, что еврей непременно — “жид”, китаец — “ходя”, или “китаеза”, француз — “лягушатник”, ирландец — “рыжий пэдди”, японец — “макака”, немец, в пору войны, — “проклятый колбасник”, не говоря уже о “чернорылом”, и о том, что все вместе они попросту “гнусные иноземцы” (dirty foreigners)» (*Стрепшев И. [Кашкин И.А.] Обмен любезностями (Из истории культурных взаимоотношений Америки и Англии) // Новый мир. 1928. № 8. С. 251*). Журнал *Freeman* (1920–1924) был создан либертарианским мыслителем и общественным деятелем, педагогом, издателем Альбергом Джейм Нокком (Albert Jay Nock); в журнале печатались многие знаменитые авторы — Дж. Дос Пассос, Т. Манн, К. Эйкен, Л. Мамфорд, Б. Рассел, К. Сэндберг, Л. Стеффенс, Т. Веблен, У.Г. Чемберлен и мн. др. Один из авторов журнала, Майлз Стивен Боутон (1876 – ?) — американский журналист, уроженец штата Нью-Йорк, получил юридическое образование в Олбани (шт. Нью-Йорк), в 1903–1909 гг. работал в нескольких американских газетах, а с 1909 г. в качестве зарубежного корреспондента Associated Press, затем ряда крупных американских газет (*N.Y. World, N.Y. Times, Baltimore Sun*), находился до 1934 г. в Европе, в основном в Берлине, где окончил университет. В 1916–1919 гг. был военным корреспондентом, летом 1917 г. работал в революционной России, в Петрограде. Автор книги о Германии *And the Kaiser Abdicates* (1920). В 1934 г. по приказу Гитлера покинул Германию и вернулся в США, где читал лекции (1935–1939), а после войны был главным редактором *The Post-Journal* (Jamestown, NY).

¹⁷ Имеется в виду *Saturday Evening Post* (букв. перевод «Субботняя вечерняя почта», сокр. *Post*) — журнал, начавший выходить в Филадельфии с 1821 г. и позиционировавший себя как продолжение газеты Б. Франклина *Pennsylvania Gazette* (1728–1800).

¹⁸ Печь Франклина или Пенсильванский камин (Franklin stove) — созданный в 1742 г. Б. Франклиным металлический камин (и усовершенствованный им в 1770 г.). Сторонник принципа экономии, Франклин обратил внимание на то, что в современных ему каминах с трубой, выведенной на внешнюю стену дома, бесполезно улетучивается немалая часть тепла. Франклин изобрел экономичную печь из чугуна (он обладает большой теплопроводностью), которая одновременно была котлом (в ней имелась камера, где сжигалось топливо) и радиатором (ее стенки отдавали тепло и грели помещение). У Франклина получилось уменьшить потери тепла, расход топлива и размеры камина. О своем изобретении Франклин написал статью «Отчет о недавно изобретенных пенсильванских каминах»

и издал ее отдельной брошюрой (*An Account of the New Invented Pennsylvania Fire-Places*. Philadelphia, 1744), однако из принципа не стал запатентовать свое изобретение, желая бескорыстно потрудиться для пользы человечества.

¹⁹ Пропуск в рукописи. Может быть, имелся в виду Генри Сиджвик (Henry Sidgwick, 1838–1900), автор одного из самых известных сочинений философского утилитаризма «Методы этики» (*The Methods of Ethics*, 1874).

²⁰ Тейлоризм (Taylorism) — теория управления и научной организации труда с целью повышения экономической эффективности и производительности. Основоположителем теории был американский инженер Фредерик Уинслоу Тейлор (Frederick Winslow Taylor, 1856–1915).

²¹ Альманахи стали появляться в Североамериканских колониях еще в первой половине XVII в. Первым центром издания альманахов стал Гарвардский колледж: в Кембридже (Массачусетс) в 1636 г. появился альманах, созданный У. Пирсом (William Pierce), а затем в 1659 г. — альманах Зекарии Бридждена (Zechariah Bridgden). В 1663 г. появился юмористический альманах «Бедный Робин» (*Poor Robin Almanack*), выходявший на протяжении XVII–XVIII вв. Самые значительные американские альманахи колониального периода издавались в 1725–1775 гг. в Массачусетсе Натаниэлем Эймсом (Nathaniel Ames). В 1728 г. Роджер Франклин начал издание «Род-Айлендского альманаха» (*Rhode-Island Almanack*), а через четыре года появился «Бедный Ричард» Б. Франклина.

²² «Альманах бедного Ричарда» (*Poor Richard's Almanack*, 1732–1758). Последний, 26-й выпуск 1758 г. (*Poor Richard Improved: Being an Almanack and Ephemeris ... for the Year of our Lord 1758*) стал самым известным из всех: он включал целый ряд лучших сочинений Б. Франклина, в том числе «Путь к богатству» (“Way to Wealth”), фрагмент «Автобиографии». В этом выпуске появляется новый персонаж, придуманный Франклиным, — проповедник о. Авраам.

²³ Неточность. Чарльз Брокден Браун (Charles Brockden Brown, 1771–1810) — уроженец Филадельфии, американский писатель, редактор, публицист, крупнейший американский романист до Ф. Купера, писавший в духе готической традиции. Его самые известные романы — «Виланд» (*Wieland, or, the Transformation*, 1798), «Ормонд» (*Ormond, or, the Secret Witness*, 1799), «Артур Мервин» (*Arthur Mervyn, or, Memoirs of the Year 1793*, 1799–1800), «Эдгар Хантли» (*Edgar Huntly, or, Memoirs of the Sleep-Walker*, 1799). Вероятно, И.А. Кашкин имел в виду писателя Хью Генри Брэккенриджа (Hugh Henry Brackenridge, 1748–1816), выросшего в фермерской семье в Пенсильвании, юриста, выпускника Принстона, автора публицистических и художественных сочинений, героями которых были, в том числе, фермеры, пионеры и индейцы. Брэккенридж, переехавший на Запад в Питтсбург в 1781 г., имел опыт жизни на фронтире, что отразилось в его творчестве, в частности, в рассказах и статьях об индейских набегах, продвижении пионеров и сквоттеров и занятии индейских земель. Под романом *Gentry*, возможно, имеется в виду главное произведение Брэккенриджа — печатавшийся выпусками большой сатирический роман «Современное рыцарство» (*Modern Chivalry*, 1792–1815; посмертное доп. и испр. изд. — 1819).

²⁴ Джеймс Кирк Полдинг (James Kirke Paulding, 1778–1860) — американский писатель, поэт; занимал несколько лет должность секретаря (т. е. министра) военно-морского флота США (1838–1941). Полдинг — автор ряда эпических и лирических поэм, романов (исторических, сатирических, бытописательских), статей, эссе, памфлетов, биографии Дж. Вашингтона. Был дружен с В. Ирвингом, вместе с ним создал альманах «Сальмагунди, или Причуды и мнения Ланселота Лэнгстаффа, эскайвра и других» (*Salmagundi; or, the Whim Whams and Opinions of Lancelot Langstaff, Esq. and Others*), выходявший в 1807–1808 гг.

Дана — очевидно, И.А. Кашкин имеет в виду Ричарда Генри Дану-мл. (Richard Henry Dana Jr., 1815–1882), уроженца Бостона, выпускника Гарварда, юриста и литератора, автора знаменитой мемуарной книги «Два года на палубе» (*Two Years Before the Mast*, 1840; рус. пер. 1986). Дана был знаком с рядом писателей, причисляемых в группе «Никербокер», — Дж.Ф. Купером, поэтом Фицем Грином Галлеком.

²⁵ «Письма Джонатана Олдстайла, джентльмена» (*The Letters of Jonathan Oldstyle, Gent.*) — цикл из 9 писем, написанных В. Ирвингом под псевдонимом «Джонатан Олдстайл». Он создавался как собрание юмористических очерков об укладе, традициях и культуре Нью-Йорка начала XIX в. и печатался в журнале *New York Morning Chronicle* в 1802–1803 гг., редактором которого был брат писателя. Этот цикл стал писательским дебютом Ирвинга.

²⁶ Сэр Роджер Коверли — персонаж, созданный Р. Стилом, поместный дворянин, джентльмен из Уорчестера, видный член воображаемого клуба джентльменов *Spectator Club*, органом которого был журнал Аддисона и Стила *Spectator*. В дальнейшем персонаж разрабатывался Дж. Аддисоном, под пером которого Роджер Коверли превратился в идеального джентльмена времен королевы Анны. К первому полному изданию *Spectator* (1712–1715) Аддисон и Стил отобрали лучшие тексты своего персонажа и объединили под названием «Записки сэра Роджера Коверли» (*Sir Roger Coverly Papers*).

²⁷ Джожеф Джефферсон III (Joseph Jefferson III, 1829–1905) — потомственный актер, один из самых знаменитых комиков американского театра XIX в., прославившийся в основном ролью Рипа Ван Винкля. В 1859 г. он создал инсценировку по новелле В. Ирвинга «Рип Ван Вилкль» и сыграл в ней заглавную роль. После успешного дебюта в Вашингтоне, Джефферсон с неизменным успехом играл эту роль на протяжении 40 лет в США, Британии и Австралии.

²⁸ Джеймс Оливер Кервуд (James Oliver Curwood, 1878–1927) — американский прозаик, автор более 30 романов, среди которых наиболее известные — «Казан» (*Kazan*, 1914), «Гризли» (*The Grizzly King*, 1916), «Бродяги Севера» (*Nomads of the North*, 1919). Романы Кервуда продолжают лучшие традиции американской приключенческой литературы, в частности, северных рассказов Джека Лондона. Главные герои его романов — отважные путешественники и дикие животные в дикой природе.

²⁹ Цитата из историка Фредерика Джексона Тернера (Frederick Jackson Turner, 1861–1932): “Migration has become almost a habit in the West” (Turner, Frederick J. *The Frontier in American History*. New York: Holt, 1920: 21)

³⁰ Дэниэл Бун (Daniel Boone, 1734–1820) — американский пионер-первопроходец, фронтирсмен, ставший легендарным героем и персонажем американского фольклора. Особенно прославился освоением и основанием поселений на территории Кентукки. Бун также был героем Войны за независимость, поддерживал дружеские отношения с индейцами и некоторое время прожил у индейцев шауни (алконгинов).

³¹ Томас Хатгер, Гарри Марч — персонажи романа «Зверобой».

³² Иринарх Иванович Введенский (1813 – 1855) — русский переводчик, литературный критик, педагог. Владел англ., нем., франц., итал. языками. Учился в Московской духовной академии, затем на философском факультете Московского университета и в Санкт-Петербургском университете. Сотрудничал в журналах «Библиотека для чтения», «Современник», «Отечественные записки», «Северное обозрение». Прославился в первую очередь переводами Диккенса и Теккерея. Перевел роман Ф. Купера «Зверобой» («Дирслэйер», опубл. в «Отечественные записки», 1848), позже переизданный под названием «Зверобой (Гроза оленей)» (СПб, 1885 и Берлин; Пб.; М.: Изд. З.И. Гржебина, 1923).

³³ Ольга Петровна Холмская (1896–1977) — переводчица с англ. и франц. языков; из американской литературы — А. Бирса, В. Ирвинга, Э. По, Т. Драйзера, Э. Колдуэлла, Э. Хемингуэя и др. Окончила биологический факультет МГУ (1927), затем английское отделение переводческого факультета Московского педагогического института иностранных языков (1932), была ученицей И.А. Кашкина и участником его переводческого коллектива 1930-х гг. До конца 1950-х гг. преподавала теорию и практику художественного перевода в МГПИИЯ им. Мориса Тореза и Литературном институте.

³⁴ Первые переводы романа «Пионеры»:

Поселенцы или Источники Сусквэганны. Главы из романа / пер. Е. Чайский // Атений. 1828. Ч. 1. № 3, сс. 20–42; № 4, сс. 40–75.

Поселенцы или Источники Реки Сусквэганны. Ч. 1. / пер. с франц. М. Салеман. СПб.: Тип. СПб. Воен. Генерал-Губернатора, 1832.

Соч.: В 25 т. / пер. Д. Коковцова. СПб.; М.: О. Вольф, 1865. Т. 4. Поселенцы.

Собр. соч.: В 12 т. СПб.: П.П. Сойкин, 1898. Т. 4. Пионеры.

Кожаный Чулок или Поселенцы с берегов Сусквэганны. М.: Т-во И.Д. Сытина, 1901.

Иллюстр. собр. романов: В 12 т. / пер. М.А. Энгельгардт. СПб.: П.П. Сойкин, 1913. Т. 2. Пионеры или Источники Сусквэганны.

Кожаный чулок. Берлин: Изд. З.И. Гржебина, 1923.

Полн. собр. романов: В 13 т. / ред. Н. Могучего. М.; Л.: ЗИФ, 1927. Т. 6. Кожаный чулок. Кн. 4. У истоков Сосоквэганны (Пионеры). За основу этого собрания были взяты переводы из издания П.П. Сойкина 1913 г.

³⁵ Речь идет об издании: *Oeuvres de Fenimore Cooper, traduites par A.J.B. Defauconpret, avec des notes.* Paris: Furne, Charles Gosselin, Perrotin. 1835–1850. Роман «Пионеры» помещался в 6 томе.

³⁶ *Vas-de-Cuir* (франц.) — Кожаный чулок.

³⁷ dragoon (англ.) — драгун; dragon (англ.) — дракон.

³⁸ «Озером Гиммергласс» (Gimmerglass) Купер называет озеро Отсего (Otsego lake), расположенное в одноименном округе шт. Нью-Йорк и являющееся истоком реки Саскуэханна.

³⁹ Куперстаун, шт. Нью-Йорк (Cooperstown, NY).

⁴⁰ Речь идет о публицистической книге Ф. Купера «Американский демократ, или Советы по поводу общественных и гражданских отношений в Соединенных Штатах Америки» (Cooper, James F. *The American Democrat: or, Hints on the Social and Civic Relations of the United States of America*. Cooperstown, NY: H. & E. Phinney, 1838).

⁴¹ В рукописи пропуск. Вероятно, речь идет о сатирическом романе Ф. Купера «Автобиография носового платка» (*Autobiography of a Pocket-Handkerchief*, 1843), обличающем нравы высшего общества Нью-Йорка и в особенности нуворишей.

⁴² Аарон Тимберман по прозвищу Мильякр (Aaron Timberman “Thousandacres”; букв. перевод прозвища — «Тысяча акров») — персонаж романа Ф. Купера «Землемер», старый сквоттер.

⁴³ «Пилот» — имеется в виду «лоцман». Том Коффин — персонаж романа Ф. Купера «Лоцман или Морская история» (*The Pilot: A Tale of the Sea*, 1824).